

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

**Convention on the Privileges and Immunities
of the Specialized Agencies**

**Convention sur les privilèges et immunités
des institutions spécialisées**

MADRAS INSTITUTE OF DEVELOPMENT STUDIES

(M. I. D. S.)

Second Main Road, Gandhinagar

各專門機關特權及豁免公約

**Конвенция о привилегиях и иммунитетах
специализированных учреждений**

**Convención sobre los Privilegios e Inmunidades
de los Organismos Especializados**

New York
1953

341
J3



Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies

Final Texts of the Annexes

(See pages 3 and 9)

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

Textes finals des annexes

(Voir pages 15 et 21)

各專門機關特權及豁免公約

附件定本

(見第二十七頁及第三十一頁)

Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений

Окончательные тексты приложений

(См. страницы 37 и 43)

Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados

Texto definitivo de los Anexos

(Véanse las páginas 49 y 55)

UNITED NATIONS
Headquarters, New York
1953



ST/LEG/4
March 1953

UNITED NATIONS PUBLICATION
Sales No. : 1953. X. 1

Price : \$U.S. 0.60 ; 4/6 stg. ; Sw. fr. 2.50
(or equivalent in other currencies)

**CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE SPECIALIZED AGENCIES**

Adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947

FINAL TEXTS OF THE ANNEXES

As approved by the specialized agencies by 29 December 1951

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
A. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947)	3
B. Final texts of the annexes (as approved by the specialized agencies by 29 December 1951	9
 <i>Annex</i>	
I. International Labour Organisation	9
II. Food and Agriculture Organization of the United Nations	9
III. International Civil Aviation Organization	9
IV. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	10
V. International Monetary Fund	10
VI. International Bank for Reconstruction and Development	10
VII. World Health Organization	11
VIII. Universal Postal Union	11
IX. International Telecommunication Union	11
X. International Refugee Organization	11
XI. World Meteorological Organization	11

A. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES

(ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947)

Whereas the General Assembly of the United Nations adopted on 13 February 1946 a resolution contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various specialized agencies; and

Whereas consultations concerning the implementation of the aforesaid resolution have taken place between the United Nations and the specialized agencies;

Consequently, by resolution 179 (II) adopted on 21 November 1947, the General Assembly has approved the following Convention, which is submitted to the specialized agencies for acceptance and to every Member of the United Nations and to every other State member of one or more of the specialized agencies for accession.

Article I

DEFINITIONS AND SCOPE

Section 1

In this Convention:

(i) The words "standard clauses" refer to the provisions of articles II to IX.

(ii) The words "specialized agencies" mean:

- (a) The International Labour Organisation;
- (b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations;
- (c) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
- (d) The International Civil Aviation Organization;
- (e) The International Monetary Fund;
- (f) The International Bank for Reconstruction and Development;
- (g) The World Health Organization;
- (h) The Universal Postal Union;
- (i) The International Telecommunication Union; and
- (j) Any other agency in relationship with the United Nations in accordance with Articles 57 and 63 of the Charter.

(iii) The word "Convention" means, in relation to any particular specialized agency, the standard clauses as modified by the final (or revised) text of the annex transmitted by that agency in accordance with sections 36 and 38.

(iv) For the purposes of article III, the words "property and assets" shall also include property and funds administered by a specialized agency in furtherance of its constitutional functions.

(v) For the purposes of articles V and VII, the expression "representatives of members" shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

(vi) In sections 13, 14, 15 and 25, the expression "meetings convened by a specialized agency" means meetings: (1) of its assembly and of its executive body (however designated), and (2) of any commission provided for in its constitution; (3) of any international conference convened by it; and (4) of any committee of any of these bodies.

(vii) The term "executive head" means the principal executive official of the specialized agency in question, whether designated "Director-General" or otherwise.

Section 2

Each State party to this Convention in respect of any specialized agency to which this Convention has become applicable in accordance with section 37 shall accord to, or in connexion with, that agency the privileges and immunities set forth in the standard clauses on the conditions specified therein, subject to any modification of those clauses contained in the provisions of the final (or revised) annex relating to that agency and transmitted in accordance with sections 36 or 38.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 3

The specialized agencies shall possess juridical personality. They shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property, (c) to institute legal proceedings.

Article III

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 4

The specialized agencies, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in

so far as in any particular case they have expressly waived their immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 5

The premises of the specialized agencies shall be inviolable. The property and assets of the specialized agencies, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 6

The archives of the specialized agencies, and in general all documents belonging to them or held by them, shall be inviolable, wherever located.

Section 7

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) The specialized agencies may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The specialized agencies may freely transfer their funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by them into any other currency.

Section 8

Each specialized agency shall, in exercising its rights under section 7 above, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Convention in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the agency.

Section 9

The specialized agencies, their assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the specialized agencies will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the specialized agencies for their official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Section 10

While the specialized agencies will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from

taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the specialized agencies are making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Convention will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 11

Each specialized agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Convention in respect of that agency, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 12

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the specialized agencies.

The specialized agencies shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Convention and a specialized agency.

Article V

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 13

Representatives of members at meetings convened by a specialized agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) Inviolability for all papers and documents;

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which

they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 14

In order to secure for the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 15

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them are present in a member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 16

Privileges and immunities are accorded to the representatives of members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the specialized agencies. Consequently, a member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 17

The provisions of sections 13, 14 and 15 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI

OFFICIALS

Section 18

Each specialized agency will specify the categories of officials to which the provisions of this article and of article VIII shall apply. It shall communicate them to the Governments of all States parties to this Convention in respect of that agency and to the Secretary-General of the United Nations. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the above-mentioned Governments.

Section 19

Officials of the specialized agencies shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the specialized agencies and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;

(c) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(e) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(f) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 20

The officials of the specialized agencies shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the specialized agencies whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the executive head of the specialized agency and approved by the State concerned.

Should other officials of specialized agencies be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the specialized agency concerned, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 21

In addition to the immunities and privileges specified in sections 19 and 20, the executive head of each specialized agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 22

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the specialized agencies only and not for personal benefit of the individuals themselves. Each specialized agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the specialized agency.

Section 23

Each specialized agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article VII

ABUSES OF PRIVILEGE

Section 24

If any State party to this Convention considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Convention, consultations shall be held between that State and the specialized agency concerned to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the specialized agency concerned, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to the International Court of Justice in accordance with section 32. If the International Court of Justice finds that such an abuse has occurred, the State party to this Convention affected by such abuse shall have the right, after notification to the specialized agency in question, to withhold from the specialized agency concerned the benefits of the privilege or immunity so abused.

Section 25

1. Representatives of members at meetings convened by specialized agencies, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 18, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that:

2. (I) Representatives of members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 21, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.

(II) In the case of an official to whom section 21 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the executive head of the specialized agency concerned; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the executive head of the specialized agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article VIII

LAISSEZ-PASSER

Section 26

Officials of the specialized agencies shall be entitled to use the United Nations *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements to be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the specialized agencies, to which agencies special powers to issue *laissez-passer* may be delegated. The Secretary-General of the United Nations shall notify each State party to this Convention of each administrative arrangement so concluded.

Section 27

States parties to this Convention shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued to officials of the specialized agencies as valid travel documents.

Section 28

Applications for visas, where required, from officials of specialized agencies holding United Nations *laissez-passer*, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 29

Similar facilities to those specified in section 28 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations *laissez-passer*, have a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency.

Section 30

The executive heads, assistant executive heads, heads of departments and other officials of a rank not lower than head of department of the specialized agencies, travelling on United Nations *laissez-passer* on the business of the specialized agencies, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 31

Each specialized agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the specialized agency is a party;

(b) Disputes involving any official of a specialized agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of section 22.

Section 32

All differences arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be referred to the International Court of Justice unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between one of the specialized agencies on the one hand, and a member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreements concluded between the United Nations and the specialized agency concerned. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Article X

ANNEXES AND APPLICATION TO INDIVIDUAL SPECIALIZED AGENCIES

Section 33

In their application to each specialized agency, the standard clauses shall operate subject to any modifications set forth in the final (or revised) text of the annex relating to that agency, as provided in sections 36 and 38.

Section 34

The provisions of the Convention in relation to any specialized agency must be interpreted in the light of the functions with which that agency is entrusted by its constitutional instrument.

Section 35

Draft annexes I to IX¹ are recommended to the specialized agencies named therein. In the case of any specialized agency not mentioned by name in section 1, the Secretary-General of the United Nations shall transmit to the agency a draft annex recommended by the Economic and Social Council.

Section 36

The final text of each annex² shall be that approved by the specialized agency in question in accordance with its constitutional procedure. A copy of the annex as approved by each specialized agency shall be transmitted by the agency in question to the Secretary-General of the United Nations and shall thereupon replace the draft referred to in section 35.

Section 37

The present Convention becomes applicable to each specialized agency when it has transmitted to the Secretary-General of the United Nations the final text of the relevant annex and has informed him that it

accepts the standard clauses, as modified by this annex, and undertakes to give effect to sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 and 45 (subject to any modification of section 32 which may be found necessary in order to make the final text of the annex consonant with the constitutional instrument of the agency) and any provisions of the annex placing obligations on the agency. The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations and to other States members of the specialized agencies certified copies of all annexes transmitted to him under this section and of revised annexes transmitted under section 38.

Section 38

If, after the transmission of a final annex under section 36, any specialized agency approves any amendments thereto in accordance with its constitutional procedure, a revised annex shall be transmitted by it to the Secretary-General of the United Nations.

Section 39

The provisions of this Convention shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded by any State to any specialized agency by reason of the location in the territory of that State of its headquarters or regional offices. This Convention shall not be deemed to prevent the conclusion between any State party thereto and any specialized agency of supplemental agreements adjusting the provisions of this Convention or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 40

It is understood that the standard clauses, as modified by the final text of an annex sent by a specialized agency to the Secretary-General of the United Nations under section 36 (or any revised annex sent under section 38), will be consistent with the provisions of the constitutional instrument then in force of the agency in question, and that if any amendment to that instrument is necessary for the purpose of making the constitutional instrument so consistent, such amendment will have been brought into force in accordance with the constitutional procedure of that agency before the final (or revised) annex is transmitted.

The Convention shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the constitutional instrument of any specialized agency or any rights or obligations which the agency may otherwise have, acquire, or assume.

Article XI

FINAL PROVISIONS

Section 41

Accession to this Convention by a Member of the United Nations and (subject to section 42) by any State member of a specialized agency shall be effected

¹For the text of the above-mentioned draft annexes see *Official Records of the General Assembly, Second Session, Resolutions*, page 124 *et seq.*

²For the final text, see page 9 *et seq.*

by deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of accession which shall take effect on the date of its deposit.

Section 42

Each specialized agency concerned shall communicate the text of this Convention together with the relevant annexes to those of its members which are not Members of the United Nations and shall invite them to accede thereto in respect of that agency by depositing an instrument of accession to this Convention in respect thereof either with the Secretary-General of the United Nations or with the executive head of the specialized agency.

Section 43

Each State party to this Convention shall indicate in its instrument of accession the specialized agency or agencies in respect of which it undertakes to apply the provisions of this Convention. Each State party to this Convention may by a subsequent written notification to the Secretary-General of the United Nations undertake to apply the provisions of this Convention to one or more further specialized agencies. This notification shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

Section 44

This Convention shall enter into force for each State party to this Convention in respect of a specialized agency when it has become applicable to that agency in accordance with section 37 and the State party has undertaken to apply the provisions of the Convention to that agency in accordance with section 43.

Section 45

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations, as well as all members of the specialized agencies, and executive heads of the specialized agencies, of the deposit of each instrument of accession received under section 41 and of subsequent notifications received under section 43. The executive head of a specialized agency shall inform the Secretary-General of the United Nations and the members of the agency concerned of the deposit of any instrument of accession deposited with him under section 42.

Section 46

It is understood that, when an instrument of accession or a subsequent notification is deposited on behalf

of any State, this State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Convention, as modified by the final texts of any annexes relating to the agencies covered by such accessions or notifications.

Section 47

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this section, each State party to this Convention undertakes to apply this Convention in respect of each specialized agency covered by its accession or subsequent notification, until such time as a revised convention or annex shall have become applicable to that agency and the said State shall have accepted the revised convention or annex. In the case of a revised annex, the acceptance of States shall be by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, which shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

2. Each State party to this Convention, however, which is not, or has ceased to be, a member of a specialized agency, may address a written notification to the Secretary-General of the United Nations and the executive head of the agency concerned to the effect that it intends to withhold from that agency the benefits of this Convention as from a specified date, which shall not be earlier than three months from the date of receipt of the notification.

3. Each State party to this Convention may withhold the benefit of this Convention from any specialized agency which ceases to be in relationship with the United Nations.

4. The Secretary-General of the United Nations shall inform all member States parties to this Convention of any notification transmitted to him under the provisions of this section.

Section 48

At the request of one-third of the States parties to this Convention, the Secretary-General of the United Nations will convene a conference with a view to its revision.

Section 49

The Secretary-General of the United Nations shall transmit copies of this Convention to each specialized agency and to the Government of each Member of the United Nations.

B. FINAL TEXTS OF THE ANNEXES

(AS APPROVED BY THE SPECIALIZED AGENCIES BY 29 DECEMBER 1951)

ANNEX I*

International Labour Organisation

In their application to the International Labour Organisation the standard clauses shall operate subject to the following provisions:

1. Article V (other than paragraph (c) of section 13) and section 25, paragraphs 1 and 2 (I), of article VII shall extend to the employers' and workers' members and deputy members of the Governing Body of the International Labour Organisation and their substitutes, except that any waiver of the immunity of any such person member under section 16 shall be by the Governing Body.

2. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to any Deputy Director-General of the International Labour Office and any Assistant Director-General of the International Labour Office.

3. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organisation;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.

(ii) In connexion with (d) of 3 (i) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organisation in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

ANNEX II*

Food and Agriculture Organization of the United Nations

In their application to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") the standard clauses shall operate subject to the following provisions:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the Chairman of the Council of the Organization, except that any waiver of the immunity of the Chairman under section 16 shall be by the Council of the Organization.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions;

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization.

(ii) In connexion with (d) of 2 (i) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to any Deputy Director-General of the Organization.

ANNEX III*

International Civil Aviation Organization

The standard clauses shall operate in respect to the International Civil Aviation Organization (hereinafter

* Text received by the Secretary-General on 14 September 1948.

* Text received by the Secretary-General on 13 December 1948.

* Text received by the Secretary-General on 11 August 1948.

called "the Organization") subject to the following provisions:

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to the President of the Council of the Organization.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization.

(ii) In connexion with (d) of 2 (i) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ANNEX IV*

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

The standard clauses shall operate in respect to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "the Organization") subject to the following provisions:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the President of the Conference and members of the Executive Board of the Organization, their substitutes and advisers, except that any waiver of the immunity of any such person of the Executive Board under section 16 shall be by the Executive Board.

2. The Deputy Director-General of the Organization, his spouse and minor children shall also enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law, which article VI, section 21, of the

Convention ensures to the executive head of each specialized agency.

3. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(ii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ANNEX V*

International Monetary Fund

In its application to the International Monetary Fund (hereinafter called "the Fund"), the Convention (including this annex) shall operate subject to the following provisions:

1. Section 32 of the standard clauses shall only apply to differences arising out of the interpretation or application of privileges and immunities which are derived by the Fund solely from this Convention and are not included in those which it can claim under its Articles of Agreement or otherwise.

2. The provisions of the Convention (including this annex) do not modify or amend or require the modification or amendment of the Articles of Agreement of the Fund or impair or limit any of the rights, immunities, privileges or exemptions conferred upon the Fund or any of its members, Governors, Executive Directors, alternates, officers or employees by the Articles of Agreement of the Fund, or by any statute, law or regulation of any member of the Fund or any political subdivision of any such member, or otherwise.

ANNEX VI*

International Bank for Reconstruction and Development

In its application to the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank"), the Convention (including this annex) shall operate subject to the following provisions:

* Text received by the Secretary-General on 7 February 1949.

* Text received by the Secretary-General on 9 May 1949.

* Text received by the Secretary-General on 29 April 1949.

1. The following shall be substituted for section 4: "Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member of the Bank in which the Bank has an office has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank."

2. Section 32 of the standard clauses shall only apply to differences arising out of the interpretation or application of privileges and immunities which are derived by the Bank solely from this Convention and are not included in those which it can claim under its Articles of Agreement or otherwise.

3. The provisions of the Convention (including this annex) do not modify or amend or require the modification or amendment of the Articles of Agreement of the Bank or impair or limit any of the rights, immunities, privileges or exemptions conferred upon the Bank or any of its members, Governors, Executive Directors, alternates, officers or employees by the Articles of Agreement of the Bank, or by any statute, law or regulation of any member of the Bank or any political subdivision of any such member, or otherwise.

ANNEX VII^a

World Health Organization

In their application to the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") the standard clauses shall operate subject to the following modifications:

Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to persons designated to serve on the Executive Board of the Organization, their alternates and advisers, except that any waiver of the immunity of such persons under section 16 shall be by the Executive Board.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind,

^a Text received by the Secretary-General on 1 June 1950 (first final text received on 2 August 1948).

such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability for all papers and documents;

(e) For the purposes of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(ii) The privileges and immunities set forth in paragraphs (b) and (e) above shall be accorded to persons serving on Expert Advisory Panels of the Organization in the exercise of their functions as such.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the representatives of associate members participating in the work of the Organization in accordance with articles 8 and 47 of the Constitution.

ANNEX VIII^a

Universal Postal Union

(Translation)

The standard clauses shall apply without modification.

ANNEX IX^a

International Telecommunication Union

The standard clauses shall apply without modification except that the International Telecommunication Union shall not claim for itself the enjoyment of privileged treatment with regard to the "Facilities in respect of communications" provided in article IV, section 11.

ANNEX X^a

International Refugee Organization

The standard clauses shall apply without modification.

ANNEX XI^a

World Meteorological Organization

The standard clauses shall apply without modification.

^a Text received by the Secretary-General on 11 July 1949.

^b Text received by the Secretary-General on 16 January 1951.

^c Text received by the Secretary-General on 4 April 1949.

^d Text received by the Secretary-General on 29 December 1951.

**CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES
DES INSTITUTIONS SPECIALISEES**

adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947

TEXTES FINALS DES ANNEXES

tels qu'ils ont été approuvés par les institutions spécialisées au 29 décembre 1951

TABLE DES MATIERES

	<i>Pages</i>
A. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947)	15
B. Textes finals des annexes (tels qu'ils ont été approuvés par les institutions spécialisées au 29 décembre 1951)	21
<i>Annexes</i>	
I. Organisation internationale du Travail	21
II. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture..	21
III. Organisation de l'aviation civile internationale	22
IV. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	22
V. Fonds monétaire international	23
VI. Banque internationale pour la reconstruction et le développement ...	23
VII. Organisation mondiale de la santé	23
VIII. Union postale universelle	24
IX. Union internationale des télécommunications	24
X. Organisation internationale pour les réfugiés	24
XI. Organisation météorologique mondiale	24

A. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES INSTITUTIONS SPECIALISEES

(ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947)

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté le 13 février 1946 une résolution tendant à l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les différentes institutions spécialisées;

Considérant que des consultations ont eu lieu entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées en vue de donner effet à ladite résolution;

En conséquence, par la résolution 179 (II) adoptée le 21 novembre 1947, l'Assemblée générale a approuvé la Convention ci-après, qui est soumise pour acceptation aux institutions spécialisées, et pour adhésion à tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tout autre Etat membre d'une ou de plusieurs institutions spécialisées.

Article premier

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Section 1

Aux fins de la présente Convention:

- i) Les mots "clauses standard" visent les dispositions des articles II à IX.
- ii) Les mots "institutions spécialisées" visent:
 - a) L'Organisation internationale du Travail;
 - b) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
 - c) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
 - d) L'Organisation de l'aviation civile internationale;
 - e) Le Fonds monétaire international;
 - f) La Banque internationale pour la reconstruction et la mise en valeur;
 - g) L'Organisation mondiale de la santé;
 - h) L'Union postale universelle;
 - i) L'Union internationale des télécommunications;
 - j) Toute autre institution reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte.

iii) Le mot "Convention", en tant qu'il s'applique à une institution spécialisée déterminée, vise les clauses standard modifiées par le texte final (ou révisé) de l'annexe transmise par ladite institution conformément aux sections 36 et 38.

iv) Aux fins de l'article III, les mots "biens et avoirs" s'appliquent également aux biens et fonds administrés par une institution spécialisée dans l'exercice de ses attributions organiques.

v) Aux fins des articles V et VII, l'expression "représentants des membres" est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

vi) Aux fins des sections 13, 14, 15 et 25, l'expression "réunions convoquées par une institution spécialisée" vise les réunions: 1) de son assemblée ou de son conseil de direction (quel que soit le terme utilisé pour les désigner); 2) de toute commission prévue par son acte organique; 3) de toute conférence internationale convoquée par elle; 4) de toute commission de l'un quelconque des organes précédents.

vii) Le terme "directeur général" désigne le fonctionnaire principal de l'institution spécialisée en question, que son titre soit celui de directeur général ou tout autre.

Section 2

Tout Etat partie à la présente Convention accordera en ce qui concerne toute institution spécialisée couverte par son adhésion et à laquelle la présente Convention est devenue applicable en vertu de la section 37, les privilèges et immunités prévus par les clauses standard aux conditions qui y sont spécifiées, sous réserve de toutes modifications apportées auxdites clauses par les dispositions du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, dûment transmise conformément aux sections 36 ou 38.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 3

Les institutions spécialisées possèdent la personnalité juridique. Elles ont la capacité: a) de contracter, b) d'acquiescer et de disposer des biens immobiliers et mobiliers, c) d'ester en justice.

Article III

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 4

Les institutions spécialisées, leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le

détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elles y ont expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 5

Les locaux des institutions spécialisées sont inviolables. Leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 6

Les archives des institutions spécialisées et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant ou détenus par elles sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 7

Sans être astreintes à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) Les institutions spécialisées peuvent détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;

b) Les institutions spécialisées peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elles en toute autre monnaie.

Section 8

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 7 ci-dessus, chacune des institutions spécialisées tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Etat partie à la présente Convention dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 9

Les institutions spécialisées, leurs avoirs, revenus et autres biens sont :

a) Exonérés de tout impôt direct ; il est entendu, toutefois, que les institutions spécialisées ne demanderont pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique ;

b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par les institutions spécialisées pour leur usage officiel ; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays ;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de leurs publications.

Section 10

Bien que les institutions spécialisées ne revendiquent pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elles effectuent pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats parties à la présente Convention prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 11

Chacune des institutions spécialisées jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout Etat partie à la présente Convention en ce qui concerne cette institution, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet Etat à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 12

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions spécialisées ne pourront être censurées.

Les institutions spécialisées auront le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre l'Etat partie à la présente Convention et une institution spécialisée.

Article V

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 13

Les représentants des membres aux réunions convoquées par une institution spécialisée jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction ;

b) Inviolabilité de tous papiers et documents ;

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 14

En vue d'assurer aux représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par elles une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 15

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par celles-ci se trouveront sur le territoire d'un membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 16

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les institutions spécialisées. Par conséquent, un membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 17

Les dispositions des sections 13, 14 et 15 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI

FONCTIONNAIRES

Section 18

Chaque institution spécialisée déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les

dispositions du présent article ainsi que celles de l'article VIII. Elle en donnera communication aux gouvernements de tous les Etats parties à la présente Convention en ce qui concerne ladite institution ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués de temps à autre aux gouvernements précités.

Section 19

Les fonctionnaires des institutions spécialisées:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par les institutions spécialisées, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;

c) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

e) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

f) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 20

Les fonctionnaires des institutions spécialisées seront exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux Etats dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires des institutions spécialisées qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le directeur général de l'institution spécialisée et approuvée par l'Etat dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires des institutions spécialisées, l'Etat intéressé accordera, à la demande de l'institution spécialisée, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 21

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 19 et 20, le directeur général de chaque institution spécialisée, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des institutions spécialisées et non pour leur bénéfice personnel. Chaque institution spécialisée pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'institution spécialisée.

Section 23

Chaque institution spécialisée collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article VII

ABUS DES PRIVILÈGES

Section 24

Si un Etat partie à la présente Convention estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par la présente Convention, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'institution spécialisée intéressée en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'Etat et l'institution spécialisée intéressée, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément à la section 32. Si la Cour internationale de Justice constate qu'un tel abus s'est produit, l'Etat partie à la présente Convention et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'institution spécialisée intéressée, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec cette institution, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus.

Section 25

1. Les représentants des membres aux réunions convoquées par les institutions spécialisées, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 18, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

2. I) Les représentants des membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 21 ne seront pas contraints de quitter le pays

si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.

II) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 21, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le directeur général de l'institution spécialisée intéressée ; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le directeur général de l'institution spécialisée aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article VIII

LAISSEZ-PASSER

Section 26

Les fonctionnaires des institutions spécialisées auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, et ce conformément à des arrangements administratifs qui seront négociés entre le Secrétaire général des Nations Unies et les autorités compétentes des institutions spécialisées auxquelles seront délégués les pouvoirs spéciaux de délivrer les laissez-passer. Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à chacun des Etats parties à la présente Convention les arrangements administratifs qui auront été conclus.

Section 27

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires des institutions spécialisées seront reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par les Etats parties à la présente Convention.

Section 28

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires des institutions spécialisées titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte d'une institution spécialisée devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 29

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 28 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte d'une institution spécialisée.

Section 30

Les directeurs généraux des institutions spécialisées, directeur généraux adjoints, directeurs de département et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de directeur de département des institutions spécialisées, voyageant pour le compte des institutions

spécialisées et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouiront des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 31

Chaque institution spécialisée devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'institution spécialisée serait partie ;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire d'une institution spécialisée qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de la section 22.

Section 32

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre une des institutions spécialisées d'une part, et un Etat membre d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes des accords conclus entre les Nations Unies et l'institution spécialisée intéressée. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article X

ANNEXES ET APPLICATION DE LA CONVENTION À CHAQUE INSTITUTION SPÉCIALISÉE

Section 33

Les clauses standard s'appliqueront à chaque institution spécialisée, sous réserve de toute modification résultant du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, ainsi qu'il est prévu aux sections 36 et 38.

Section 34

Les dispositions de la Convention doivent être interprétées à l'égard de chacune des institutions spécialisées en tenant compte des attributions qui lui sont assignées par son acte organique.

Section 35

Les projets d'annexes I à IX¹ constituent des recommandations aux institutions spécialisées qui y sont nommément désignées. Dans le cas d'une institution

spécialisée qui n'est pas désignée à la section 1, le Secrétaire général des Nations Unies transmettra à cette institution un projet d'annexe recommandé par le Conseil économique et social.

Section 36

Le texte final de chaque annexe² sera celui qui aura été approuvé par l'institution spécialisée intéressée, conformément à sa procédure constitutionnelle. Chacune des institutions spécialisées transmettra au Secrétaire général des Nations Unies une copie de l'annexe approuvée par elle, qui remplacera le projet visé à la section 35.

Section 37

La présente Convention deviendra applicable à une institution spécialisée lorsque celle-ci aura transmis au Secrétaire général des Nations Unies le texte final de l'annexe qui la concerne et lui aura notifié son acceptation des clauses standard modifiées par l'annexe et son engagement de donner effet aux sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 et 45 (sous réserve de toutes modifications de la section 32 qu'il pourrait être nécessaire d'apporter au texte final de l'annexe pour que celui-ci soit conforme à l'acte organique de l'institution) ainsi qu'à toutes dispositions de l'annexe qui imposent des obligations à l'institution. Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tous autres Etats membres des institutions spécialisées des copies certifiées conformes de toutes les annexes qui lui auraient été transmises en vertu de la présente section, ainsi que des annexes révisées transmises en vertu de la section 38.

Section 38

Si une institution spécialisée, après avoir transmis le texte final d'une annexe conformément à la section 36, adopte conformément à sa procédure constitutionnelle certains amendements à cette annexe, elle transmettra le texte révisé de l'annexe au Secrétaire général des Nations Unies.

Section 39

Les dispositions de la présente Convention ne comporteront aucune limitation et ne porteront en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés par un Etat à une institution spécialisée en raison de l'établissement de son siège ou de ses bureaux régionaux sur le territoire de cet Etat. La présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant la conclusion entre un Etat partie et une institution spécialisée d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions de la présente Convention, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'elle accorde.

Section 40

Il est entendu que les clauses standard modifiées par le texte final d'une annexe transmise par une institution

¹ Pour le texte de ces projets d'annexes, voir les *Documents officiels de l'Assemblée générale, deuxième session, Résolutions*, p. 124 et suiv.

² Pour ce texte final, voir ci-après p. 21 et suiv.

spécialisée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vertu de la section 36 (ou d'une annexe révisée transmise en vertu de la section 38) devront être en harmonie avec les dispositions de l'acte organique de l'institution alors en vigueur, et que s'il est nécessaire d'apporter à cet effet un amendement à cet acte, un tel amendement devra avoir été mis en vigueur conformément à la *procédure constitutionnelle* de l'institution avant la transmission du texte final (ou révisé) de l'annexe.

Aucune disposition de l'acte organique d'une institution spécialisée, ni aucun droit ou obligation que cette institution peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer, ne sauraient être abrogés par le seul effet de la présente Convention, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

Article XI

DISPOSITIONS FINALES

Section 41

L'adhésion à la présente Convention par un Membre de l'Organisation des Nations Unies et (sous réserve de la section 42) par tout Etat membre d'une institution spécialisée s'effectuera par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument d'adhésion qui prendra effet à la date de son dépôt.

Section 42

Chaque institution spécialisée intéressée communiquera le texte de la présente Convention ainsi que des annexes qui la concernent à ceux de ses membres qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies; elle les invitera à adhérer à la Convention à son égard par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du directeur général de ladite institution de l'instrument d'adhésion requis.

Section 43

Tout Etat partie à la présente Convention désignera dans son instrument d'adhésion l'institution spécialisée ou les institutions spécialisées à laquelle ou auxquelles il s'engage à appliquer les dispositions de la présente Convention. Tout Etat partie à la présente Convention pourra, par une notification ultérieure écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, s'engager à appliquer les dispositions de la présente Convention à une ou plusieurs autres institutions spécialisées. Ladite notification prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

Section 44

La présente Convention entrera en vigueur entre tout Etat partie à ladite Convention et une institution spécialisée quand elle sera devenue applicable à cette institution conformément à la section 37 et que l'Etat partie aura pris l'engagement d'appliquer les disposi-

tions de la présente Convention à cette institution conformément à la section 43.

Section 45

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, de même que tous les Etats membres des institutions spécialisées et les directeurs généraux des institutions spécialisées, du dépôt de chaque instrument d'adhésion reçu en vertu de la section 41, et de toutes notifications ultérieures reçues en vertu de la section 43. Le directeur général de chaque institution spécialisée informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les membres de l'institution intéressée du dépôt de tout instrument d'adhésion déposé auprès de lui en vertu de la section 42.

Section 46

Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion ou une notification ultérieure sont déposés au nom d'un Etat quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente Convention telles que modifiées par les textes finals de toutes annexes relatives aux institutions visées par les adhésions ou notifications susmentionnées.

Section 47

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, tout Etat partie à la présente Convention s'engage à appliquer ladite Convention à chacune des institutions spécialisées visées par cet Etat dans son instrument d'adhésion ou dans une notification ultérieure, jusqu'à ce qu'une convention ou annexe révisée soit devenue applicable à cette institution et que ledit Etat ait accepté la convention ou l'annexe ainsi révisée. Dans le cas d'une annexe révisée, l'acceptation des Etats s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, qui prendra effet au jour de sa réception par le Secrétaire général.

2. Cependant, tout Etat partie à la présente Convention qui n'est pas ou qui a cessé d'être membre d'une institution spécialisée peut adresser une notification écrite au Secrétaire général des Nations Unies et au directeur général de l'institution intéressée pour l'informer qu'il entend cesser de lui accorder le bénéfice de la présente Convention à partir d'une date déterminée qui ne pourra précéder de moins de trois mois celle de la réception de cette notification.

3. Tout Etat partie à la présente Convention peut refuser d'accorder le bénéfice de ladite Convention à une institution spécialisée qui cesse d'être reliée à l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies informera tous les Etats membres parties à la présente Convention de toute notification qui lui sera transmise conformément aux dispositions de la présente section.

A la demande du tiers des Etats parties à la présente Convention, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la revision de la Convention.

Le Secrétaire général transmettra copie de la présente Convention à chacune des institutions spécialisées et aux gouvernements de chacun des Membres des Nations Unies.

B. TEXTES FINALS DES ANNEXES

(TELS QU'ILS ONT ÉTÉ APPROUVÉS PAR LES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES AU 29 DÉCEMBRE 1951)

ANNEXE I*

Organisation internationale du Travail

Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation internationale du Travail sous réserve des dispositions suivantes :

1. Les membres et membres adjoints employeurs et travailleurs du Conseil d'administration de l'Organisation internationale du Travail, ainsi que leurs suppléants, bénéficieront des dispositions de l'article V (autres que celles du paragraphe c de la section 13, et de la section 25, paragraphes 1 et 2, I, de l'article VII), à cette exception près que toute levée de l'immunité, en vertu de la section 16, d'une telle personne, sera prononcée par le Conseil.

2. Le bénéfice de privilèges, immunités, exemptions et avantages mentionné à la section 21 des clauses standard sera également accordé à tout Directeur général adjoint et à tout Sous-Directeur général du Bureau international du Travail.

3. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels ;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits) ; les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière ;

c) Mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation.

ii) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standard sera applicable en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa d du paragraphe 3 ci-dessus.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE II*

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

(Traduction)

Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après désignée par les mots "l'Organisation") sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le Président du Conseil de l'Organisation bénéficiera des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2, I, de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunités le concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil de l'Organisation.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels ;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de

* Texte reçu par le Secrétaire général le 14 septembre 1948.

* Texte reçu par le Secrétaire général le 13 décembre 1948.

leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation.

ii) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standard sera applicable en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa d du paragraphe 2, i, ci-dessus.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

3. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnées à la section 21 des clauses standard seront également accordés à tout Directeur général adjoint de l'Organisation.

ANNEXE III*

Organisation de l'aviation civile internationale

(Traduction)

Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après désignée sous le nom de "l'Organisation") sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et avantages mentionnés à la section 21 des clauses standard sera également accordé au Président du Conseil de l'Organisation.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui con-

cerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation.

ii) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standard sera applicable en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa d du paragraphe 2, i, ci-dessus.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE IV*

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après désignée sous le nom de "l'Organisation") sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le Président de la Conférence et les membres du Conseil d'administration de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphe 2, I, de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil d'administration.

2. Le Directeur général adjoint de l'Organisation, ses conjoint et enfants mineurs jouiront également des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit international et que l'article VI, section 21, de la Convention garantit au directeur général de chaque institution spécialisée.

3. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonction auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux

* Texte reçu par le Secrétaire général le 11 août 1948.

* Texte reçu par le Secrétaire général le 7 février 1949.

fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ANNEXE V*

Fonds monétaire international

(Traduction)

La Convention (y compris la présente annexe) s'appliquera au Fonds monétaire international (ci-après désigné sous le nom de "le Fonds") sous réserve des dispositions suivantes :

1. La section 32 des clauses standard ne s'appliquera qu'aux contestations portant sur l'interprétation ou sur l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités dont le Fonds jouit uniquement en vertu de la présente Convention et qui ne font pas partie de ceux qu'il peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

2. Les dispositions de la Convention (y compris celles de la présente annexe) ne portent pas modification ou amendement ni n'exigent la modification ou l'amendement de l'acte constitutif du Fonds, et n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés au Fonds ou à l'un de ses membres, gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires dirigeants ou employés par l'acte constitutif du Fonds ou par un statut, une loi ou un règlement de l'un quelconque des membres du Fonds ou d'une division politique dudit membre, ou par toute autre disposition.

ANNEXE VI*

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

(Traduction)

La Convention (y compris la présente annexe) s'appliquera à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après désignée sous le nom de "la Banque") sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le texte suivant remplacera celui de la section 4 :
"La Banque ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat membre où la Banque possède une succursale, ou elle a nommé un agent en vue d'accepter des sommations ou avis de sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des valeurs mobilières. Aucune poursuite ne pourra être intentée par des Etats membres ou par des personnes représentant cesdits Etats membres ou tenant d'eux des droits de réclamation. Les biens et les avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet d'aucune saisie, opposition ou exécution, quelle qu'elle soit, tant qu'un jugement définitif n'aura pas été rendu contre la Banque."

2. La section 32 des clauses standard ne s'appliquera qu'aux contestations portant sur l'interprétation ou sur l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités dont la Banque jouit uniquement en vertu de la présente Convention et qui ne font pas partie de ceux qu'elle peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

3. Les dispositions de la Convention (y compris celles de la présente annexe) ne portent pas modification ou amendement ni n'exigent la modification ou l'amendement de l'acte constitutif de la Banque et n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés à la Banque ou à l'un de ses membres, gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires dirigeants ou employés par l'acte constitutif de la Banque ou par un statut, une loi ou un règlement de l'un quelconque des membres de la Banque ou d'une division politique dudit membre, ou par toute autre disposition.

ANNEXE VII*

Organisation mondiale de la santé

Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation mondiale de la santé (ci-après désignée sous le nom de "l'Organisation") sous réserve des modifications suivantes :

1. Les personnes désignées pour faire partie du Conseil exécutif de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2, 1, de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil exécutif.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ces privilèges et immunités leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

a) Immunité d'arrestation ou de saisie de leurs bagages personnels ;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits) ; les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière ;

c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

d) Inviolabilité de tous papiers et documents ;

e) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par

* Texte reçu par le Secrétaire général le 9 mai 1949.

* Texte reçu par le Secrétaire général le 29 avril 1949.

* Texte reçu par le Secrétaire général le 1er juin 1950 (un premier texte final avait été reçu le 2 août 1948).

valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation mondiale de la santé.

ii) Le bénéfice des privilèges et immunités mentionnés aux alinéas *b* et *c* ci-dessus est accordé, dans l'exercice de leurs fonctions, aux personnes faisant partie des groupes consultatifs d'experts de l'Organisation.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

3. Les dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2, I, de l'article VII, s'étendent aux représentants des membres associés qui participent aux travaux de l'Organisation, conformément aux articles 8 et 47 de la Constitution.

ANNEXE VIII*

Union postale universelle

Les clauses standard s'appliqueront sans modification.

* Texte reçu par le Secrétaire général le 11 juillet 1949.

ANNEXE IX¹

Union internationale des télécommunications

Les clauses standard seront appliquées sans modification, à ceci près que l'Union internationale des télécommunications ne demandera pas pour elle-même le bénéfice du traitement privilégié prévu dans la section 11 de l'article IV pour les "facilités de communications".

ANNEXE X¹

Organisation internationale pour les réfugiés

(Traduction)

Les clauses standard s'appliqueront sans modification.

ANNEXE XI*

Organisation météorologique mondiale

(Traduction)

Les clauses standard s'appliqueront sans modification.

¹ Texte reçu par le Secrétaire général le 16 janvier 1951.

¹ Texte reçu par le Secrétaire général le 4 avril 1949.

* Texte reçu par le Secrétaire général le 29 décembre 1951.

各專門機關特權及豁免公約

一九四七年十一月二十一日聯合國大會通過

附件定本

一九五一年十二月二十九日止各專門機關核定

目 次

頁次

甲．各專門機關特權及豁免公約（一九四七年十一月二十一日聯合國大會通過）	27
乙．附件定本（一九五一年十二月二十九日止各專門機關核定）	31

附件：

壹．國際勞工組織	31
貳．聯合國糧食農業組織	32
叁．國際民用航空組織	32
肆．聯合國教育科學文化組織	32
伍．國際貨幣基金會	33
陸．國際復興建設銀行	33
柒．世界衛生組織	33
捌．萬國郵政聯盟	34
玖．國際電訊同盟	34
拾．國際難民組織	34
拾壹．世界氣象組織	34

甲. 各專門機關特權及豁免公約

(一九四七年十一月二十一日聯合國大會通過)

案查聯合國大會前於一九四六年二月十三日通過決議案一件，計議儘量統一聯合國暨各專門機關應享之特權及豁免；

復查聯合國已與各專門機關磋商前述決議案之實施問題；

大會爰於一九四七年十一月二十一日通過決議案一七九(二)，核定下列公約，提請各專門機關接受，並請聯合國各會員國以及參加一個或數個專門機關為會員之其他國家一體加入。

第一條

定義及範圍

第一節

本公約內：

(一)稱“標準條款”者，謂第二條至第九條之各項規定。

(二)稱“專門機關”者謂：

- (甲)國際勞工組織；
- (乙)聯合國糧食農業組織；
- (丙)聯合國教育科學文化組織；
- (丁)國際民用航空組織；
- (戊)國際貨幣基金會；
- (己)國際復興建設銀行；
- (庚)世界衛生組織；
- (辛)萬國郵政聯盟；
- (壬)國際電訊同盟；
- (癸)依照憲章第五十七條及第六十三條與聯合國建立關係之任何其他機關。

(三)稱“公約”者，就某一特定專門機關而言，謂經該機關依據第三十六節及第三十八節提出附件定本(或訂正本)加以修訂之標準條款。

(四)第三條所稱“財產及資產”應並包括專門機關為執行其組織法所規定之職務而管理之財產及基金。

(五)第二條及第七條所稱“各會員國代表”包括各代表團之所有代表、副代表、顧問、專門委員及秘書。

(六)第十三、十四、十五及二十五各條所稱，“專門機關所召開之會議”指：(一)專門機關之全體大會及其行政機關(不論其名稱如何)所舉行之會議；(二)其組織法規定之任何委員會之會議；(三)其所召集之任何國際會議；(四)任何此等組織所屬小組委員會之會議。

(七)稱“行政首長”者謂各專門機關之最高行政長官，或稱“幹事長”或用其他銜名。

第二節

本公約各締約國對於業經依據第三十七節適用本公約之任何專門機關以及與該機關有關之事物及人員，應根據標準條款規定之條件准予享受其中列載之特權及豁免，但須不違反該機關依據第三十六節或第三十八節所提送之附件定本(或訂正本)內對各該條款之修訂規定。

第二條

法人資格

第三節

各專門機關具有法人資格，且有下列行為能力：
(甲)訂結契約；(乙)取得及處分動產及不動產；(丙)從事訴訟。

第三條

財產、基金及資產

第四節

各專門機關，其財產及資產，不論位於何處及執管者何人，除在特殊情形下，經其表明拋棄各種豁免者外，均應免受各種方式之訴究。但豁免之拋棄，不得及於任何執行辦法。

第五節

各專門機關之會所不得侵犯。各專門機關之財產及資產不論位於何處及執管者何人，不得以政治、行政、司法或立法措施予以搜索、徵用、沒收、徵收或加其他任何方式之干涉。

第六節

各專門機關之檔案，及其所有或保管之任何文件，不論其在何處，均不得侵犯。

第七節

各專門機關不受任何財政管制、財政條例及償付延期之約束：

(甲)得保有款項、黃金、或任何貨幣，並得以任何貨幣處理帳目；

(乙)得自由將其款項、黃金、或貨幣，自一國移轉至他國或在一國境內移轉之，並得將其所有之任何貨幣換成任何其他貨幣。

第八節

各專門機關於行使前列第七節之權利時，應顧及本公約任何當事國政府所提之主張，但以其實施不妨礙該專門機關之利益為限。

第九節

各專門機關、其資產、收入、以及其他財產應予：

(甲)免除一切直接稅；但稅捐之實為公用事業所徵收之費用者，則不得請求免除；

(乙)各專門機關為供公務之用而運入或運出之物品，應予免除關稅及進出口之禁止或限制；但免稅進口之物品除與准許運入之國家政府另有約定者外，不得在該國出售；

(丙)免除其出版物之進出口稅以及進出口之禁止及限制。

第十節

各專門機關於原則上不要求免除構成貨價一部分之動產與不動產消費稅及銷售稅，但各專門機關如為公務之用而有大宗購置，已付或須付消費稅或銷售稅時，本公約締約國仍應於可能範圍內採取行政上之必要措施，免除或退還該項稅捐

第四條

通訊便利

第十一節

關於郵件、海陸電報、無線電、無線電照相、電話及他種通訊之優先權、收費率及稅捐、以及向報界及廣播界拍發消息之收費，各專門機關在其公約締約國領土內所享之公務通訊上待遇，應不次於該國政府給予任何他國政府及其外交團之待遇。

第十二節

各專門機關之官方函件及其他官方通訊應不受檢查。

各專門機關應有使用密碼及由專差或用密封郵袋收發函件之權利，其專差及郵袋應享外交專差及外交郵袋之同樣豁免及特權。

本節規定不得解釋為禁止本公約某當事國與某專門機關決定採取適當之安全防範辦法。

第五條

各會員國代表

第十三節

出席專門機關所召集會議之各會員國代表，在行使職務時，及在其赴會往返途中，應享有下列特權及豁免：

(甲)免受逮捕或拘押，其私人行李不受扣押，其以代表資格所發表之文字，言論以及一切行為，免受任何訴究；

(乙)其一切文書及文件不得侵犯；

(丙)有使用密碼，以及由專差或用密封郵袋收發文書或函件之權；

(丁)其本人及配偶於其執行公務所至或過境之處，豁免關於移民限制、外僑登記、或國民公役之適用；

(戊)關於貨幣或外匯之限制，其所享便利，應與負擔時使命之他國政府代表同。

(己)其私人行李，應比照外交使節等級相當者享受同樣豁免及便利；

第十四節

為使出席各專門機關所召開會議之各會員國代表執行任務時，有絕對言論自由及行動自由起見，其於執行職務時所發表之言論文字及一切行為，雖在其不復執行職務後，仍應繼續免受訴究。

第十五節

稅捐之徵課以居住為條件者，各專門機關會員國代表出席各該專門機關所召開會議時，因其執行公務而居住於某會員國之期間，不得視為居住期間。

第十六節

賦予會員國代表之特權及豁免，並非為私人利益，而係保障其得自由執行有關各專門機關之公務而設。故如會員國認為援用豁免有礙司法之進行，而拋棄該項豁免並不妨礙賦予豁免之原意時，則該會員國不但有權且有責任拋棄其代表所享之豁免。

第十七節

第十三、十四、十五各節之規定，一國國民或一國現任或前任代表不得對其本國當局援用之。

第六條

職員

第十八節

各專門機關應確定適用本條及第八條各項規定之職員類別，通知各該機關公約締約國政府及聯合

國秘書長，並應將各該類別之職員名單，隨時通知上述各會員國政府。

第十九節

各專門機關職員享受下列特權及豁免：

(甲)因公務而發表之文字言論及一切行為，免受究責；

(乙)由專門機關給予之薪給及津貼免稅，此項豁免及其條件與聯合國職員所享受者同；

(丙)其本人暨配偶及受扶養親屬免受移民限制，並不須為外僑登記；

(丁)關於外匯應比照外交官員等級相當者享受同樣便利；

(戊)遇有國際危機，其本人暨配偶及受扶養親屬應比照外交官員等級相當者享受同樣返回國便利；

(己)初次前往一國就任時，有免稅運入傢具及個人用品之權利。

第二十節

各專門機關職員應免除服國民公役之義務，但對於各職員之本國，此種豁免應限於因職務關係，其姓名列於該專門機關行政首長所編造並經關係國核准之名單內職員。

倘專門機關之其他職員被徵服役，關係國經專門機關請求，得視情形之需要，准許暫緩徵召此等職員，以免有礙重要工作之進行。

第二十一節

除第十九節及第二十節所規定之特權及豁免外，各專門機關行政首長（包括其不在任期間代行職務之官員），其配偶及未成年子女應享受國際法所予外交使節之同樣特權、豁免、免除及便利。

第二十二節

特權及豁免之賦予，原為各專門機關之利益而非為各該職員之私人便利而設。各專門機關倘認為任何職員關於某一事項之豁免有礙司法之執行，而拋棄是項豁免並不妨害該專門機關之利益時，應有權責拋棄之。

第二十三節

各專門機關應隨時與各會員國主管當局合作，以利司法之正常執行，警章之遵守，並避免濫用本條所稱之特權、豁免及便利。

第七條

特權之濫用

第二十四節

倘本公約任何締約國認為本公約所賦與之特權或豁免有濫用情事，該締約國應與有關專門機關會

商以決定有無此種情事；如然，則應力謀保證此後不復發生。倘會商結果，關係國及專門機關未能認為滿意，則究竟有無濫用特權或豁免情事問題應依據第三十二節提交國際法院。如國際法院斷定確有濫用情事，則受此濫用影響之本公約締約國應有權於通知關係專門機關後，停止關係專門機關繼續享受其所濫用之特權或豁免。

第二十五節

一、出席各專門機關所召集會議之各會員國代表，在行使職權時及赴會往返途中，以及第十八節所稱之職員，不應由其行使職權所在之國家當局因其公務上之任何行動令其離境。但上述人員如因公務以外之行動而在該國境內有濫用居留特權情事時，該關係國政府得令其離境，惟須依照下列規定：

二、(一)各會員國代表，或有權依據第二十一節享受外交豁免之人員，非依關係國對各國外交使節適用之外交程序，不得令其離境。

(二)如係不能援用第二十一節之職員，則非經關係國外交部長之同意不得令其離境，且關係國外交部長須與有關專門機關行政首長會商後始可同意；倘對該職員採取驅逐出境之程序時，專門機關行政首長應有權代表被告出庭。

第八條

通行證

第二十六節

各專門機關職員應有權依據聯合國秘書長與各該專門機關主管當局所商訂之行政辦法使用聯合國通行證，各該專門機關並得受委託，有頒發通行證之特權。聯合國秘書長應將所締訂之此種行政辦法通知本公約各締約國。

第二十七節

本公約各締約國對於發給各專門機關職員之聯合國通行證應承認其為正式有效之旅行證件。

第二十八節

凡持有聯合國通行證之各專門機關職員，需要請求簽證時，如附有證件證明其為某專門機關因公出差者，應儘速簽發之。此外，並應予以旅行快捷之便利。

第二十九節

對於雖無聯合國通行證而持有專門機關公務出差證件之專家及其他人員，亦應給予第二十八節所述各種便利。

第三十節

各專門機關行政首長，助理行政首長，各部長以及地位不次於部長之其他人員，為專門機關公務而持聯合國通行證出差時，應比照外交使節等級相當者准享同等便利。

第九條

爭端之解決

第三十一節

各專門機關應規定適當辦法，以解決：

(甲)各專門機關為當事人之契約爭端或其他私法爭端；

(乙)爭端牽涉專門機關之任何職員，該職員因職位關係享有豁免而未經依據第二十二節規定予以拋棄者。

第三十二節

本公約之解釋及施行如發生爭執，應提送國際法院解決，但經當事者約定另用他法解決時，不在此限。倘爭端之一造為專門機關而他造為會員國時，應依據憲章第九十六條及法院規約第六十五條之規定以及聯合國與該專門機關所訂協定內各有關條文，提請法院就所涉法律問題發表諮詢意見。法院所發表之諮詢意見，應由爭端當事者接受為終局裁定。

第十條

公約附件及其對於各專門機關之適用

第三十三節

各標準條款，適用於各專門機關時，應不違反該專門機關依據第三十六節及第三十八節所提送之附件定本（或訂正本）中之任何修訂規定。

第三十四節

適用於專門機關之公約規定，必須參照該機關組織法所規定之該機關職權解釋之。

第三十五節

附件草案壹至玖¹係向附件所指之專門機關建議，供其採用者。如係第一節中所未列舉之任何專門機關，聯合國秘書長應將經濟暨社會理事會所建議之附件草案轉送該機關。

第三十六節

各附件經各關係專門機關依據其組織法規定程序核定後即為定本²。各關係專門機關應將其核定之

附件副本提送聯合國秘書長，即此代替第三十五節中所稱之草案。

第三十七節

各專門機關將有關之附件定本提送聯合國秘書長並向秘書長聲明該專門機關接受此項附件修訂之各標準條款，並擔承實施第八、十八、二十二、二十三、二十四、三十一、三十二、四十二及四十五各節（為求附件定本符合專門機關組織法起見，第三十二節或須有所修訂），以及附件中關於該機關義務之任何規定後，該專門機關即適用本公約。秘書長應將依據本節所收到之一切附件正式副本以及依據第三十八節所收到之訂正附件正式副本，送達所有聯合國會員國及為各專門機關會員國之其他國家。

第三十八節

倘任何專門機關依據第三十六節提出附件定本後，復根據組織法規定之程序通過任何修正時，該專門機關應將訂正附件提送聯合國秘書長。

第三十九節

任何國家因專門機關之會所或辦事分處設於其領土內，已授或此後授與該專門機關之特權及豁免，不受本公約規定之限制或影響。本公約不得視為阻止公約任何當事國與任何專門機關締結補充協定以調整本公約中之規定或對公約中所賦予之特權及豁免有所增減。

第四十節

經專門機關依據第三十六節提送聯合國秘書長之附件定本（或依據第三十八節提送之任何訂正附件）修訂後之標準條款，須與該機關現行組織法之規定不相抵觸；該機關組織法如需任何修正始可彼此相符時，則在提送附件定本（或訂正附件）之前，應先依據該專門機關組織法規定程序使此種修正生效力。

任何專門機關組織法中任何規定或該機關此外所具有、取得、或承擔之任何權利或義務，不因本公約之施行，而廢止或免除。

第十一條

最後條款

第四十一節

聯合國會員國及專門機關任何會員國（依照第四十二節規定之情形）加入本公約，應以加入書提交聯合國秘書長收存，加入書自交存之日起生效。

¹ 上述附件草案全文見大會正式紀錄，第二屆會，決議案，第五十八頁及其後各頁。

² 附件定本見第三十一頁及其後各頁。

第四十二節

各關係專門機關應將本公約全文連同有關之附件通知其會員國之非聯合國會員國者，¹請其加入適用於該專門機關之本公約，其方式為各該會員國將加入該專門機關所適用公約之文書提交聯合國秘書長或專門機關行政首長收存。

第四十三節

本公約締約國應在加入書內，表明其擔承適用本公約規定之專門機關。本公約締約國以後得以書面通知聯合國秘書長，擔承將本公約之規定適用於其他專門機關。此項通知自秘書長收到之日起發生效力。

第四十四節

本公約依第三十七節適用於某一專門機關，且本公約締約國業已依據第四十三節擔承對該機關適用公約之規定時，本公約應於該專門機關與各該締約國間發生效力。

第四十五節

聯合國秘書長收到依據第四十一節所交存之加入書及其後依據第四十三節所提交之通知書，均應通告聯合國各會員國、各專門機關所有會員國以及各專門機關行政首長。專門機關行政首長於收存依據第四十二節提交之任何加入書後，應通知聯合國秘書長及該專門機關各會員國。

第四十六節

加入書或其後之通知書經以任何國家名義交存

後，該國即可依據其本國法律實施經加入書或通知書中所指專門機關提出附件定本修訂後之本公約條款。

第四十七節

一、在不違反本節第二、第三項之規定下，本公約各締約國擔承對於其加入書或其後之通知書中所指之專門機關，適用本公約，直至將來訂正公約或附件適用於該機關且經該國接受為止。倘有訂正附件，則各國之接受應以書面通知聯合國秘書長，此項通知自秘書長收到之日起發生效力。

二、但本公約締約國之非某專門機關會員國或已不復為某專門機關會員國者，得以書面通知聯合國秘書長及有關專門機關之行政首長，聲明擬自指定之日起停止給予該專門機關本公約之利益，所定日期最早須在通知書收到三個月之後。

三、本公約各締約國對於與聯合國中止發生聯繫之任何專門機關，得停止給予本公約之利益。

四、聯合國秘書長應將依本節規定所收到之任何通知書分送為本公約締約國之一切會員國。

第四十八節

聯合國秘書長經本公約締約國三分之一之請求，得召集會議討論修訂本公約。

第四十九節

聯合國秘書長應將本公約副本分送各專門機關及聯合國各會員國政府。

乙. 附件定本

(一九五一年十二月二十九日止各專門機關核定)

附件壹^a

國際勞工組織

(譯文)

標準條款適用於國際勞工組織時應依據下列規定：

一、第五條(第十三節(丙)項除外)及第七條第二十五節第一項及第二項(一)並應適用於國際勞工

組織理事院之資方勞方代表、副代表，及其代理人，但任何此等人員所享豁免依據第十六節予以拋棄時應由理事院為之。

二、標準條款第二十一節所稱之特權、豁免、免除及便利，國際勞工局副幹事長及國際勞工局助理幹事長亦應享受之。

三、(i) 在本組織各委員會服務或為本組織執行使命之專家(不在第六條所稱職員範圍之內者)，為有效執行其任務所必要時，連同其服務委員會或執行使命旅行期間在內，應享有下列特權及豁免：

^a 秘書長一九四八年九月十四日收到之定本。

(甲)免受逮捕，其私人行李免受扣押；

(乙)因執行公務而發表之文字言論或實施之行為，免受任何訴究，此種豁免，即在各該人員不復為本組織各委員會服務或為本組織執行使命時仍應有效；

(丙)關於貨幣及匯兌限制以及關於其私人行李之各種便利，與負有臨時使命之外國政府官員所享受者同；

(丁)其為本組織擔任工作而持有之文書及文件，不得侵犯。

(ii) 關於上述三(i)之(丁)款，標準條款第十二節最後一句所載原則應予適用。

(iii) 專家所享之特權及豁免，乃為本組織之利益而非為個人便利而設。本組織倘認為任何專家關於某一事項之豁免有礙司法之執行，而其拋棄並不妨害本組織之利益時，應有權責拋棄之。

附件貳^b

聯合國糧食農業組織

(譯文)

標準條款適用於聯合國糧食農業組織（以下簡稱“本組織”）時，應依據下列規定：

一、第五條及第七條第二十五節第一項及第二項並應適用於本組織理事會主席，但主席所享豁免依據第十六節予以拋棄時應由本組織理事會為之。

二、(i) 在本組織各委員會服務或為本組織執行使命之專家（不在第六條所稱職員範圍之內者），為有效執行其任務所必要時，連同其服務委員會或執行使命旅行期間在內，應享有下列特權及豁免：

(甲)免受逮捕，其私人行李免受扣押；

(乙)因執行公務而發表之文字言論或實施之行為，免受任何訴究，此種豁免，即在各該人員不復為本組織各委員會服務或為本組織執行使命時仍應有效；

(丙)關於貨幣及匯兌限制以及關於其私人行李之各種便利，與負有臨時使命之外國政府官員所享受者同；

(丁)其為本組織擔任工作而持有之文書及文件，不得侵犯；

(ii) 關於上述二(i)之(丁)款，標準條款第十二節最後一句所載原則應予適用，

(iii) 專家所享之特權及豁免，乃為本組織之利益而非為個人便利而設。本組織倘認為任何專家關

^b 秘書長一九四八年十二月十三日收到之定本。

於某一事項之豁免有礙司法之執行，而其拋棄並不妨害本組織之利益時，應有權責拋棄之。

三、標準條款第二十一節所稱之特權、豁免、免除及便利，本組織副幹事長亦應享受之。

附件叁

國際民用航空組織

(譯文)

標準條款適用於國際民用航空組織（以下簡稱“本組織”）時，應依據下列規定：

一、標準條款第二十一節所稱之特權、豁免、免除及便利，本組織理事會主席亦應享受之。

二、(i) 在本組織各委員會服務或為本組織執行使命之專家（不在第六條所稱職員範圍之內者），為有效執行其任務所必要時，連同其服務委員會或執行使命旅行期間在內，應享有下列特權及豁免：

(甲)免受逮捕，其私人行李免受扣押；

(乙)因執行公務而發表之文字言論或實施之行為，免受任何訴究，此種豁免，即在各該人員不復為本組織各委員會服務或為本組織執行使命時仍應有效；

(丙)關於貨幣及匯兌限制以及關於其私人行李之各種便利，與負有臨時使命之外國政府官員所享受者同；

(丁)其為本組織擔任工作而持有之文書及文件，不得侵犯。

(ii) 關於上述二(i) (丁)款，標準條款第十二節最後一句所載原則應予適用。

(iii) 專家所享之特權及豁免，乃為本組織之利益而非為個人便利而設。本組織倘認為任何專家關於某一事項之豁免有礙司法之執行，而其拋棄並不妨害本組織之利益時，應有權責拋棄之。

附件肆^d

聯合國教育科學文化組織

(譯文)

標準條款適用於聯合國教育科學文化組織（以下簡稱“本組織”）時，應依據下列規定：

一、第五條及第七條第二十五節第一項及第二項(一)並應適用於本組織大會主席及執行委員會委員、其代理人及顧問，但執行委員會此等人員所享豁免依據第十六節予以拋棄時應由執行委員會為之。

^c 秘書長一九四八年八月十一日收到之定本。

^d 秘書長一九四九年二月七日收到之定本。

二、本組織副幹事長、其配偶及未成年子女亦應享受國際法所予外交使節並經本公約第六條第二十一節規定給予各專門機關行政首長之特權、豁免、免除及便利。

三、(i) 在本組織各委員會服務或為本組織執行使命之專家（不在第六條所稱職員範圍之內者）⁶為有效執行其任務所必要時，連同其服務委員會或執行使命旅行期間在內，應享有下列特權及豁免：

(甲) 免受逮捕，其私人行李免受扣押

(乙) 因執行公務而發表之文字言論或實施之行為，免受任何訴究，此種豁免，即在各該人員不復為本組織各委員會服務或為本組織執行使命時仍應有效；

(丙) 關於貨幣及匯兌限制以及關於其私人行李之各種便利與負有臨時使命之外國政府官員所享受者同；

(ii) 專家所享之特權及豁免，乃為本組織之利益而非為個人便利而設。本組織倘認為任何專家關於某一事項之豁免有礙司法之執行，而其拋棄並不妨害本組織之利益時，應有權責拋棄之。

附件伍⁶

國際貨幣基金會

(譯文)

本公約（連同本附件）適用於國際貨幣基金會（以下簡稱“基金會”）時應依據下列規定：

一、基金會專依本公約所享有而非依據其組織章程或其他規定可得主張之特權豁免，在解釋及適用上發生爭執時，始適用標準條款第三十二節。

二、本公約（連同本附件）之規定並不變更或修改，或要求變更或修改，基金會之組織章程，亦不對基金會之組織章程或基金會任何會員國或其任何政治單位之法令規章，或其他規定授予基金會或其會員國、董事、理事、代理人員、官員或職員之任何權利、豁免、特權或免除，加以損害或限制。

附件陸⁶

國際復興建設銀行

(譯文)

本公約（連同本附件）適用於國際復興建設銀行（以下簡稱“銀行”）時應依據下列規定：

一、第四節應以下列規定代之：

⁶ 秘書長一九四九年五月九日收到之定本。

⁷ 秘書長一九四九年四月二十九日收到之定本。

“會員國領土內銀行設有辦事處，或派有代理人接受傳票、或關於傳票之通知，或會發行或擔保證券者，始得向該國管轄法院對銀行提起訴訟。但會員國不得對銀行起訴；代表會員國或因會員國關係而有權提出要求之人亦不得對銀行起訴。銀行之財產及資產不論位於何處及執管者何人，在對銀行之終局判決書送達前，不受押收，扣押或執行”。

二、銀行專依本公約所享有而非依據其組織章程或其他規定可得主張之特權及豁免在解釋及適用上發生爭執時，始適用標準條款第三十二節。

三、本公約（連同本附件）之規定並不變更或修改，或要求變更或修改銀行之組織章程，亦不對銀行之組織章程或銀行任何會員國或其任何政治單位之法令規章，或其他規定授予銀行或其會員國、董事、理事、代理人員、官員或職員之任何權利、豁免、特權或免除，加以損害或限制。

附件柒⁸

世界衛生組織

(譯文)

標準條款適用於世界衛生組織（以下簡稱“本組織”）時，應依據下列變更規定：

(一) 第五條及第七條第二十五節第一項及第二項(一)並應適用於經指派供職本組織執行委員會之人員、其代理人員及顧問，但此等人員所享豁免依據第十六節予以拋棄時應由執行委員會為之。

(二) (i) 在本組織各委員會服務或為本組織執行使命之專家（不在第六條所稱職員範圍之內者）為有效執行其任務所必要時，連同其服務委員會或執行使命旅行期間在內，應享有下列特權及豁免：

(甲) 免受逮捕，其私人行李免受扣押；

(乙) 因執行公務而發表之文字言論或實施之行為，免受任何訴究，此種豁免，即在各該人員不復為本組織各委員會服務或為本組織執行使命時仍應有效；

(丙) 關於貨幣及匯兌限制以及關於其私人行李之各種便利，與負有臨時使命之外國政府官員所享受者同；

(丁) 一切文書文件，不得侵犯；

(戊) 與本組織通訊時，有使用密碼及以專差或密封郵袋收發文書或信件之權。

⁸ 秘書長一九五〇年六月一日收到之定本（第一次定本一九四八年八月二日收到）。

(ii) (乙) (戊) 兩款所規定之特權及豁免，在本組織專家諮詢團服務之人員於執行職務時應享受之，

(iii) 本組織專家所享之特權及豁免，乃為本組織之利益而非為個人便利而設。本組織倘認為任何專家關於某一事項之豁免有礙司法之執行，而其拋棄並不妨害本組織之利益時，應有權責拋棄之。

(三) 第五條及第七條第二十五節第一項及第二項(一)並應適用於依據本組織組織法第八條及第四十七條參加本組織工作之協商會員國代表。

附件捌^a

萬國郵政聯盟

(譯文)

標準條款原文一律適用，毋庸修訂。

^h 秘書長一九四九年七月十一日收到之定本。

ⁱ 秘書長一九五一年一月十六日收到之定本。

附件玖ⁱ

國際電訊同盟

(譯文)

標準條款原文一律適用，毋庸修訂。但國際電訊同盟不得主張該同盟享受關於第四條第十一節所規定“通訊便利”之優惠待遇。

附件拾^j

國際難民組織

(譯文)

標準條款原文一律適用，毋庸修訂。

附件拾壹^k

世界氣象組織

(譯文)

標準條款原文一律適用，毋庸修訂。

^j 秘書長一九四九年四月四日收到之定本。

^k 秘書長一九五一年十二月二十九日收到之定本。

**КОНВЕНЦИЯ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ,**

*принятая Генеральной Ассамблеей
Организации Объединенных Наций
21 ноября 1947 года*

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ПРИЛОЖЕНИЙ,
*утвержденные специализированными учреждениями
вплоть до 29 декабря 1951 года*

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
A. Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 21 ноября 1947 года	37
B. Окончательные тексты приложений, утвержденные специализированными учреждениями вплоть до 29 декабря 1951 года	43
 Приложение	
I. Международная организация труда	43
II. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций	44
III. Международная организация гражданской авиации	44
IV. Просветительная, научная и культурная организация Объединенных Наций	45
V. Международный валютный фонд	45
VI. Международный банк реконструкции и развития	45
VII. Всемирная организация здравоохранения	46
VIII. Всемирный почтовый союз	46
IX. Международный союз электросвязи	46
X. Международная организация по делам беженцев	46
XI. Всемирная метеорологическая организация	46

А. КОНВЕНЦИЯ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ.

ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 21 НОЯБРЯ 1947 ГОДА

Принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла 13 февраля 1946 г. резолюцию, предусматривающую установление, поскольку это представляется возможным, единообразия в привилегиях и иммунитетах, которыми пользуются Организация Объединенных Наций и различные специализированные учреждения,

принимая во внимание, что консультации между Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями уже состоялись по вопросу о проведении в жизнь вышеуказанной резолюции,

Генеральная Ассамблея резолюцией 179(II), принятой 21 ноября 1947 г., утвердила нижеследующую Конвенцию, которая предлагается специализированным учреждениям для принятия и всем членам Организации Объединенных Наций и всем другим государствам-членам одного или нескольких специализированных учреждений для присоединения к ней.

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Раздел 1

В настоящей Конвенции:

1) выражение «стандартные статьи» относится к положениям статей II—IX.

ii) Выражение «специализированные учреждения» применяется к:

- a) Международной организации труда;
- b) Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций;
- c) Просветительной, научной и культурной организации Объединенных Наций;
- d) Международной организации гражданской авиации;
- e) Международному валютному фонду;
- f) Международному банку реконструкции и развития;
- g) Всемирной организации здравоохранения;
- h) Всемирному почтовому союзу;
- i) Международному союзу электросвязи; и
- j) всем другим учреждениям, поставленным в связь с Организацией Объединенных Наций в соответствии со статьями 57 и 63 Устава.

iii) Термин «Конвенция» в применении к любому специализированному учреждению означает стандартные статьи, измененные в соответствии с окончательным (или пересмотренным) текстом приложения,

представленного данным учреждением согласно разделам 36 и 38.

iv) В статье III выражение «имущество и активы» включает также имущество и фонды, управляемые специализированными учреждениями при выполнении ими предусмотренных в их уставах функций.

v) В статьях V и VII выражение «представители членов» включает представителей, заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций.

vi) В разделах 13, 14, 15 и 25 выражение «заседания, созываемые специализированными учреждениями» означает заседания: 1) их общих собраний и исполнительных органов (независимо от наименования), 2) комиссий, предусмотренных в их уставах, 3) созванных ими конференций, и 4) всяких комитетов этих органов.

vii) Термин «главный администратор» означает главное административное лицо данного специализированного учреждения, независимо от того, именуется ли оно «генеральным директором» или как-либо иначе.

Раздел 2

Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции в отношении какого-либо специализированного учреждения, к которому настоящая Конвенция уже применяется согласно разделу 37, оставляет этому учреждению, или в связи с этим учреждением, привилегии и иммунитеты, изложенные в стандартных статьях, на предусмотренных в них условиях, подлежащих изменению, содержащимся в положениях окончательного (или пересмотренного) приложения, относящегося к этому учреждению и представленного в соответствии с разделами 36 и 38.

Статья II

ПРАВОВОЙ СТАТУС

Раздел 3

Специализированные учреждения имеют статус юридического лица. Они обладают правоспособностью а) заключать контракты, б) приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковыми, и в) возбуждать судебные преследования.

Статья III

ИМУЩЕСТВО, ФОНДЫ И АКТИВЫ

Раздел 4

Специализированные учреждения, с имуществом и активами, где бы и в чем бы распоряжении они ни

находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда они определено отказываются от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако, предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.

Раздел 5

Помещения специализированных учреждений неприкосновенны. Имущество и активы специализированных учреждений, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства как путем исполнительных, административных и судебных действий, так и путем законодательных действий.

Раздел 6

Архивы специализированных учреждений и вообще все документы, принадлежащие им или хранимые ими, неприкосновенны, где бы они ни находились.

Раздел 7

Не будучи ограничены финансовым контролем, правами или мораторием какого бы то ни было рода,

а) специализированные учреждения могут располагать фондами, золотом или валютой любого рода и производить операции в любой валюте;

б) специализированные учреждения могут свободно переводить свои фонды, золота или валюту из одной страны в другую, или в пределах любой страны и обращать любую валюту, находящуюся в их распоряжении, в любую другую валюту.

Раздел 8

В пользовании своими правами согласно предшествующему разделу 7, каждое специализированное учреждение должно считаться с представлениями со стороны правительства любого присоединившегося к настоящей Конвенции государства, поскольку оно признает, что такие представления могут быть удовлетворены без ущерба для интересов данного учреждения.

Раздел 9

Специализированные учреждения, их активы, доходы и другая собственность:

а) освобождаются от всех прямых налогов; однако, предполагается, что специализированные учреждения не будут требовать освобождения от обложения налогами, являющимися фактически лишь оплатой коммунального обслуживания;

б) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе или вывозе специализированными учреждениями предметов для служебного пользования. Однако, предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут продаваться в стране, в которую они ввезены, иначе как на условиях, выработанных с правительством этой страны;

в) освобождаются от таможенных сборов и импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

Раздел 10

Хотя специализированные учреждения, как общее правило, не будут требовать освобождения от акцизных сборов и налогов, включаемых в покупную цену при продаже движимого и недвижимого имущества, тем не менее, в случаях, когда специализированные учреждения покупают для официальных целей значительное количество имущества, обложенного или подлежащего обложению такими налогами и пошлинами, присоединившиеся к настоящей Конвенции государства будут принимать, когда это возможно, соответствующие административные меры к освобождению от уплаты пошлин или налогов или к возвращению уже уплаченной суммы.

Статья IV

СРЕДСТВА СВЯЗИ

Раздел 11

Для своей официальной связи каждое специализированное учреждение пользуется на территории каждого присоединившегося к Конвенции государства не менее благоприятными условиями, чем те, которые правительство этого государства представляет любому другому правительству, включая дипломатические представительства последнего, в отношении приоритета, тарифов и ставок на почтовые отправления, каблогаммы, телеграммы, радиогаммы, телефото, телефон и другие средства связи, а также в отношении пониженных ставок для информации, передаваемой печати и радио.

Раздел 12

Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения специализированных учреждений не подлежат цензуре.

Специализированные учреждения имеют право пользоваться шифром и получать и отправлять корреспонденцию посредством курьеров или вализов, к которым применяются те же иммунитеты и привилегии, что и к дипломатическим курьерам и вализам.

Ничто в настоящем разделе не должно истолковываться как положение, исключающее принятие надлежащих мер предосторожности, которые будут определены соглашениями между присоединившимися к Конвенции государствами и специализированными учреждениями.

Статья V

ПРЕДСТАВИТЕЛИ ЧЛЕНОВ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Раздел 13

Представители членов специализированных учреждений в создаваемых последними заседаниях, при исполнении ими своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебнo-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;

б) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

в) правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы;

г) изъятием их самих и их жен из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев и государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих обязанностей;

е) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

ф) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

Раздел 14

Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих обязанностей, представителям членов специализированных учреждений, участвующим в созываемых последними заседаниях, продолжает предоставляться судебнo-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

Раздел 15

Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от проживания в данной стране, периоды, в течение которых представители членов специализированных учреждений, участвующие в созываемых этими учреждениями заседаниях, находятся в пределах государства-члена для исполнения своих обязанностей, не рассматриваются как периоды проживания в этой стране.

Раздел 16

Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов специализированных учреждений не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой специализированных учреждений. Поэтому, государство, состоящее членом специализированного учреждения, не только имеет право, но и обязано отказываться от иммунитета своих представителей в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба той цели, ради которой иммунитет был предоставлен.

Раздел 17

Положения разделов 13, 14 и 15 не применяются в отношении властей государства, гражданином ко-

торого данное лицо состоит или представителем которого оно является или являлось.

Статья VI

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Раздел 18

Каждое специализированное учреждение определяет категории должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи и статьи VIII. Оно представляет эту информацию правительствам всех государств, присоединившихся к настоящей Конвенции в качестве членов этого учреждения, и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения вышеуказанных правительств.

Раздел 19

Должностные лица специализированных учреждений:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;

б) пользуются теми изъятиями из обложения налогами окладов и вознаграждения, уплачиваемых им специализированными учреждениями, и на таких же условиях, какими пользуются должностные лица Организации Объединенных Наций;

в) освобождаются, вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

г) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий;

е) пользуются, вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий, во время международных кризисов;

ф) имеют право везти беспоплатно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране.

Раздел 20

Должностные лица специализированных учреждений освобождаются от государственных повинностей при условии, что в отношении государств, гражданами которых они состоят, такими изъятиями пользуются лишь должностные лица специализированных учреждений, фамилии которых, ввиду их обязанностей, включены в списки, составленные главными администраторами соответствующих специализированных учреждений и утвержденные соответствующими правительствами.

В случае призыва других должностных лиц специализированных учреждений для выполнения государственных повинностей, соответствующее правитель-

ство, по просьбе о том соответствующего специализированного учреждения, предоставляет в отношении призыва этих должностных лиц такую временную отсрочку, какая окажется необходимой для избежания перерыва в продолжении основной работы учреждения.

Раздел 21

Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в разделах 19 и 20, главный администратор и должностные лица, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми, согласно международному праву, дипломатическим представителям.

Раздел 22

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам лишь в интересах специализированных учреждений, а не для их личной выгоды. Каждое специализированное учреждение имеет право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба для интересов специализированного учреждения.

Раздел 23

Каждое специализированное учреждение постоянно сотрудничает с соответствующими властями государств-членов в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

Статья VII

ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИВИЛЕГИЯМИ

Раздел 24

Если какое-либо присоединившееся к настоящей Конвенции государство находит, что имело место злоупотребление какой-либо привилегией или иммунитетом, предусматриваемым настоящей Конвенцией, между данным государством и соответствующим специализированным учреждением проводятся консультации для того, чтобы установить, имело ли место такое злоупотребление, и чтобы попытаться найти методы для предупреждения повторения таких злоупотреблений. Если результаты таких консультаций оказываются неудовлетворительными для данного государства и соответствующего специализированного учреждения, вопрос о том, произошло ли злоупотребление привилегиями или иммунитетами, передается Международному Суду согласно разделу 32. Если Международный Суд находит, что такое злоупотребление имело место, присоединившееся к Конвенции государство, заявившее об указанном злоупотреблении, имеет право, по извещении соответствующего специализированного учреждения, не предоставлять это-

му специализированному учреждению привилегий или иммунитетов, явившихся предметом злоупотребления.

Раздел 25

1. Представители членов специализированных учреждений в заседаниях, созываемых специализированными учреждениями, при исполнении своих обязанностей и во время поездок к месту заседаний и возвращения в свои страны, а также должностные лица, предусмотренные в разделе 18, не высылаются по требованию территориальных властей стран, в которых они выполняют свои обязанности, по причине какой-либо деятельности, проводимой ими при выполнении своих служебных обязанностей. Однако, в случае злоупотребления со стороны таких лиц привилегиями в связи с проживанием в данной стране, путем действий в этой стране, не входящих в их служебные обязанности, правительство может потребовать выезда этих лиц из своей страны при условии, что:

2. 1) представители членов специализированных учреждений или лица, пользующиеся, согласно разделу 21, дипломатическим иммунитетом, высылаются за пределы данной страны лишь согласно дипломатической процедуре, применяющейся к дипломатическим представителям, аккредитованным в данной стране;

и) приказ о высылке должностных лиц, к которым положения раздела 21 не применяются, отдается только по утверждению такового министром иностранных дел данной страны, и это утверждение осуществляется лишь по консультации с главным администратором соответствующего специализированного учреждения, и что по возбуждении дела о высылке какого-либо должностного лица, главный администратор специализированного учреждения имеет право выступать в качестве представителя этого лица.

Статья VIII

ПРОПУСКА

Раздел 26

Должностным лицам специализированных учреждений предоставляется право пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций в соответствии с административными соглашениями, которые будут заключены между Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций и уполномоченным на то властями специализированных учреждений, которым может быть передовлено право выдачи пропусков. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций извещает все присоединившиеся к Конвенции государства о каждом заключенном с этой целью соглашении.

Раздел 27

Присоединившиеся к настоящей Конвенции государства признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выдаваемые должностным лицам специализированных учреждений, как законные документы для совершения поездок по их территориям.

Заявления о выдаче виз, где таковые требуются, от должностных лиц специализированных учреждений, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций, рассматриваются в спешном порядке, когда эти заявления сопровождаются удостоверениями в том, что эти лица следуют по делам специализированных учреждений. Кроме того, таким лицам предоставляются льготы для быстрого передвижения.

Раздел 29

Такие же льготы, как и льготы, предусмотренные в разделе 28, предоставляются экспертам и другим лицам, не имеющим пропусков Организации Объединенных Наций, но снабженных удостоверениями в том, что они следуют по делам специализированных учреждений.

Раздел 30

Главные администраторы, помощники главных администраторов, начальники департаментов и другие должностные лица ранга не ниже начальника департамента специализированных учреждений, едущие с пропусками Организации Объединенных Наций по делам специализированных учреждений, пользуются теми же льготами при совершении поездок, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

Статья IX

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Раздел 31

Каждое специализированное учреждение устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:

а) споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров частного характера, в которых специализированное учреждение является стороной;

б) споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо специализированных учреждений, которое, в силу своего официального положения, пользуется иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с положениями раздела 22.

Раздел 32

Все разногласия, возникающие из толкования или применения настоящей Конвенции, передаются Международному Суду, за исключением случаев, когда стороны соглашаются разрешать разногласия иным путем. В случае возникновения разногласия между каким-либо специализированным учреждением, с одной стороны, и государством-членом, с другой, запрашивается консультативное заключение по любому связанному с данным разногласием юридическому вопросу, согласно статье 96 Устава и статье 65 Статута Суда и соответствующим положениям соглашений, заключенных между Организацией Объединенных Наций и соответствующими специализированными учреждениями. Заключение Суда признается сторонами решающим.

Статья X

ПРИЛОЖЕНИЯ И ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ
К ОТДЕЛЬНЫМ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫМ
УЧРЕЖДЕНИЯМ

Раздел 33

В отношении каждого специализированного учреждения стандартные статьи подлежат применению с теми изменениями, которые указаны в окончательном (или пересмотренном) тексте относящегося к этому учреждению приложения к настоящей Конвенции, как предусмотрено в разделах 36 и 38.

Раздел 34

В отношении любого специализированного учреждения, положения Конвенции должны толковаться в свете тех функций, которые возложены на это учреждение его учредительным актом.

Раздел 35

Проекты приложений I-IX¹ рекомендуются для указанных в них специализированных учреждений. В том случае, когда какое-либо специализированное учреждение не указано в разделе 1, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направляет этому учреждению проект приложения, рекомендованный Экономическим и Социальным Советом.

Раздел 36

Окончательным текстом² каждого приложения является тот, который утвержден данным специализированным учреждением в соответствии с процедурой, установленной его уставом. Копия приложения, утвержденного каждым специализированным учреждением, передается данным учреждением Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и после этого заменяет собою проект, указанный в разделе 35.

Раздел 37

Применение настоящей Конвенции к каждому специализированному учреждению начинается, когда последнее передает Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций окончательный текст соответствующего приложения и извещает его о том, что оно принимает стандартные статьи с изменениями, указанными в приложении, и обязуется проводить в жизнь положения разделов 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 и 45 (с теми изменениями раздела 32, которые могут быть сочтены необходимыми для согласования окончательного текста приложения с учредительным актом данного учреждения) и все положения того приложения, которое налагает обязательства на данное учреждение. Генеральный Секретарь пересылает всем членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, являющимся членами специализированных учреждений, заверенные копии всех приложений, передающих ему согласно настоящей статье, и пересмотренных приложений, переданных согласно разделу 38.

¹Эти проекты приложений помещены в Официальных отчетах Генеральной Ассамблеи, вторая сессия, Резолюция, стр. 69 и след.

²Стр. 43 и след.

Раздел 38

Если какое-либо специализированное учреждение, после передачи окончательного приложения согласно разделу 36, утверждает какие-либо поправки к этому приложению в соответствии с процедурой, установленной его уставом, пересмотренное приложение передается актом учреждением Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Раздел 39

Положения настоящей Конвенции никоим образом не ограничивают и не нарушают привилегий и иммунитетов, которые предоставлены или могут быть позднее предоставлены каким-либо государством какому-либо специализированному учреждению, ввиду нахождения в пределах территории этого государства главного управления или регионального отделения этого учреждения. Предполагается, что настоящая Конвенция не препятствует заключению между государством, присоединившимся к Конвенции, и специализированным учреждением дополнительных соглашений, регулирующих положения настоящей Конвенции, расширяющих или ограничивающих предоставляемые ею иммунитеты и привилегии.

Раздел 40

Предполагается, что стандартные статьи с изменениями, содержащимися в окончательном тексте приложения, переданного, специализированным учреждением Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций согласно разделу 36 (или любым пересмотренным приложением, переданным согласно разделу 38), будут согласованы с положениями действующего в это время учредительного акта данного учреждения и что в случае необходимости внесения какой-либо поправки к этому акту в целях указанного согласования учредительного акта, такая поправка будет внесена, в соответствии с порядком, установленным уставом данного учреждения, до передачи окончательного текста (или пересмотренного) приложения.

Самая Конвенция применяется так, чтобы не аннулировать и не умалять каких-либо положений учредительных актов специализированных учреждений или каких-либо других прав и обязательств, которые данное специализированное учреждение может иметь, приобрести или принять на себя.

Статья XI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 41

Присоединение к настоящей Конвенции членов Организации Объединенных Наций и (при условии соблюдения положений раздела 42) государств, состоящих членами специализированных учреждений, производится посредством сдачи на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций акта о присоединении, вступающего в силу в день сдачи его на хранение.

Раздел 42

Каждое заинтересованное специализированное учреждение сообщает текст настоящей Конвенции вместе с соответствующими приложениями тем из ее членов, которые не являются членами Организации Объединенных Наций, и приглашает их присоединиться к Конвенции в качестве членов этого учреждения путем сдачи на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций или главному администратору специализированного учреждения акта о присоединении к настоящей Конвенции в качестве члена указанного учреждения.

Раздел 43

Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, указывает в своем акте о присоединении то специализированное учреждение или учреждения, в отношении которых оно обязуется применять положения настоящей Конвенции. Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, может впоследствии, по представлении письменного извещения Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, обязаться применять положения настоящей Конвенции к еще одному или нескольким специализированным учреждениям. Указанное письменное извещение вступает в силу в день его получения Генеральным Секретарем.

Раздел 44

Настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого отдельного государства, присоединившегося к настоящей Конвенции в качестве члена какого-либо специализированного учреждения, когда она делается применимой к этому учреждению в соответствии с разделом 37 и когда указанное государство приняло на себя обязательство применять положения Конвенции к данному учреждению в соответствии с разделом 43.

Раздел 45

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций, а также всех членов специализированных учреждений и главных администраторов специализированных учреждений о сдаче на хранение каждого акта о присоединении, полученного согласно разделу 41, и последующих извещений, полученных на основании раздела 43. Главный администратор специализированного учреждения извещает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и членов соответствующего учреждения о получении на хранение каждого акта о присоединении, сданного ему на хранение согласно разделу 42.

Раздел 46

Предполагается, что, когда акт о присоединении или последующее извещение сдается на хранение от имени какого-либо государства, это государство будет в состоянии, согласно его собственным законам, выполнять условия настоящей Конвенции с изменениями, предусмотренными в окончательном тексте тех или других приложений, касающихся учреждений, упомя-

нутых в этих актах о присоединении или в извещениях.

Раздел 47

1. При условии соблюдения положений пунктов 2 и 3 настоящего раздела, каждое присоединившееся к Конвенции государство обязуется применять настоящую Конвенцию в отношении каждого специализированного учреждения, предусмотренного в его акте о присоединении или в последующем извещении, до тех пор, пока не вступит в силу по отношению к указанному учреждению пересмотренная Конвенция или приложение и пока указанное государство не примет этой пересмотренной Конвенции или приложения. Пересмотренные приложения принимаются государством путем направляемого Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций извещения, вступающего в силу в день получения последнего Генеральным Секретарем.

2. Однако, каждое присоединившееся к Конвенции государство, которое не состоит или перестало состоять членом какого-либо специализированного учреждения, может передать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и главному администратору соответствующего учреждения письменное извещение о его намерении лишить данное специализированное учреждение преимуществ, проистекающих

из настоящей Конвенции, в определенный срок, но не ранее как через три месяца со дня получения этого извещения.

3. Каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, может не предоставлять преимуществ, проистекающих из настоящей Конвенции, специализированным учреждениям, утрачивающим связь с Организацией Объединенных Наций.

4. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все присоединившиеся к Конвенции государства, состоящие членами Организации, о всех извещениях, переданных ему согласно положениям предшествующего пункта.

Раздел 48

По требованию одной трети присоединившихся к настоящей Конвенции государств Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию для пересмотра настоящей Конвенции.

Раздел 49

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций рассылает копии настоящей Конвенции всем специализированным учреждениям и правительствам всех государств-членов Организации Объединенных Наций.

В. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ПРИЛОЖЕНИЙ

УТВЕРЖДЕННЫЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ ВПОЛНЬ ДО 29 ДЕКАБРЯ 1951 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Международная организация труда

Перевод

В отношении Международной организации труда стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V (за исключением пункта с раздела 13) и пунктов 1 и 2(1) раздела 25 статьи VII распространяются на членов и заместителей членов Руководящего органа Международной организации труда, являющихся представителями работодателей и рабочих, и на заменяющих их лиц, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляет Руководящим органом.

2. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, предоставляются также заместителям генерального

директора Международного бюро труда и помощникам генерального директора Международного бюро труда.

3. а) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

а) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

б) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнении поручений Организации;

с) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении

* Текст, полученный Генеральным Секретарем 14 сентября 1948 г.

их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

д) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы.

п) В отношении подпункта *d* пункта 3г применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

пп) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

ПРИЛОЖЕНИЕ П*

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций

Перевод

В отношении Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (далее именуемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(1) раздела 25 статьи VII распространяются на председателя Совета Организации, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 1б, от иммунитета относительно председателя осуществляется Советом Организации.

2. г) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

а) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

б) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

с) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

д) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы.

п) В отношении подпункта *d* пункта 2г применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

пп) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

3. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, предоставляются также заместителям генерального директора Организации.

ПРИЛОЖЕНИЕ III*

Международная организация гражданской авиации

Перевод

В отношении Международной организации гражданской авиации (далее именуемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные разделом 21 стандартных статей, предоставляются также председателю Совета Организации.

2. г) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

а) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

б) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

с) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

д) неприкосновенностью принадлежащих им бумаг и документов, касающихся выполняемой ими для Организации работы.

п) В отношении подпункта *d* пункта 2г применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.

пп) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

*Текст, полученный Генеральным Секретарем 13 декабря 1948 г.

*Текст, полученный Генеральным Секретарем 11 августа 1948 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV*

Просветительная, научная и культурная организация Объединенных Наций

Перевод

В отношении Просветительной, научной и культурной организации Объединенных Наций (далее именуемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(1) раздела 25 статьи VII распространяются на председателя Конференции и членов Правления Организации, а также и на их заместителей и советников; с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляется Правлением.

2. Заместитель генерального директора Организации, его жена и несовершеннолетние дети также пользуются теми привилегиями, иммунитетами, изъятиями и льготами, присвоенными согласно международному праву дипломатическим представителям, которые разделом 21 статьи VI предоставляются главному администратору каждого специализированного учреждения.

3. г) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:

а) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

б) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

с) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

г) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

ПРИЛОЖЕНИЕ V*

Международный валютный фонд

Перевод

В отношении Международного валютного фонда (далее называемого «Фонд») Конвенция (включая

*Текст, полученный Генеральным Секретарем 7 февраля 1949 г.

*Текст, полученный Генеральным Секретарем 9 мая 1949 г.

настоящее дополнение) применяется с учетом нижеследующих положений:

1. Раздел 32 стандартных статей применяется только лишь в отношении споров, возникающих в связи с толкованием или применением привилегий и иммунитетов, предоставляемых Фонду настоящей Конвенцией, но не тех, которые он имеет право требовать в силу своего устава или на каком-либо другом основании.

2. Положения Конвенции (включая настоящее дополнение) не меняют и не требуют изменения положений устава Фонда и не нарушают и не ограничивают прав, иммунитетов, привилегий и изъятий, предоставляемых Фонду, его членам, директорам, директорам-распорядителям, заместителям, должностным лицам и служащим уставом Фонда или статутами, законами и положениями любого государства-члена Фонда, или любого политического подразделения такого государства, или же каким бы то ни было иным образом.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI*

Международный банк реконструкции и развития

Перевод

В отношении Международного банка реконструкции и развития (далее именуемого «Банк») Конвенция (включая настоящее дополнение) применяется с учетом нижеследующих положений:

1. Раздел 4 заменяется следующим текстом:

«Иски могут быть предъявляемы к Банку лишь в судах, обладающих надлежащей юрисдикцией на территории государства-члена Банка, в котором Банк имеет контору или в котором он назначил представителя, уполномоченного получать судебно-процессуальные документы, или же в котором им вынуждены или гарантированы ценные бумаги. Иски, однако, не могут вникаться членами Банка или лицами, выступающими от имени его членов или приобретшими права от его членов. Имущество и активы Банка, где бы они ни были расположены и в чем бы распределения ни находились, не могут быть предметом ареста, запрещения или принудительного исполнения до вынесения окончательного судебного решения против Банка».

2. Раздел 32 стандартных статей применяется только лишь в отношении споров, возникающих в связи с толкованием или применением привилегий и иммунитетов, предоставляемых Банку настоящей Конвенцией, но не тех, которые он имеет право требовать в силу своего устава или на каком-либо другом основании.

3. Положения Конвенции (включая настоящее дополнение) не меняют и не требуют изменения положений устава Банка и не нарушают и не ограничивают прав, иммунитетов, привилегий и изъятий, предоставляемых Банку, его членам, директорам, директорам-распорядителям, заместителям, должностным лицам и служащим уставом Банка или статутами, законами и положениями любого государства-члена Банка, или любого политического подразделения такого государства, или же каким бы то ни было иным образом.

*Текст, полученный Генеральным Секретарем 29 апреля 1949 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ VII^а

Всемирная организация здравоохранения

Перевод

В отношении Всемирной организации здравоохранения (далее называемой «Организация») стандартные статьи применяются с учетом нижеследующих положений:

1. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(1) раздела 25 статьи VII распространяются на лиц, назначаемых в состав Правления Организации, их заместителей и советников, с тем, однако, что отказ, на основании раздела 16, от иммунитета относительно любого из означенных лиц осуществляется Правлением.

2. 1) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного исполнения ими своих обязанностей, причем они ими пользуются также во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или в связи с поручениями:

а) иммунитетом от личного задержания и от наложения ареста на их личный багаж;

б) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как эти лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;

в) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

г) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

е) правом пользоваться в сношениях с Организацией шифром и получать документы и переписку через курьеров или вализов.

и) Указанные в пунктах б и в привилегии и иммунитеты предоставляются лицам, зачисленным в коллегии экспертов-консультантов Организации, при выполнении ими своих обязанностей.

^аТекст, полученный Генеральным Секретарем 1 июня 1950 г. (Первый окончательный текст был получен 2 августа 1948 г.).

ш) Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Организации в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба интересам Организации.

3. Положения статьи V и пунктов 1 и 2(1) раздела 25 статьи VII распространяются на представителей членом-сотрудников, участвующих в работе Организации на основании статей 8 и 47 устава.

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII^а

Всемирный почтовый союз

Перевод

Стандартные статьи применяются без изменений.

ПРИЛОЖЕНИЕ IX^а

Международный союз электросвязи

Перевод

Стандартные статьи применяются без изменений, за тем исключением, что Международный союз электросвязи не требует для себя льгот, предусмотренных в разделе II статьи IV, в отношении «средств связи».

ПРИЛОЖЕНИЕ X^а

Международная организация по делам беженцев

Перевод

Стандартные статьи применяются без изменений.

ПРИЛОЖЕНИЕ XI^а

Всемирная метеорологическая организация

Перевод

Стандартные статьи применяются без изменений.

^аТекст, полученный Генеральным Секретарем 11 июля 1949 г.

¹Текст, полученный Генеральным Секретарем 16 января 1951 г.

²Текст, полученный Генеральным Секретарем 4 апреля 1949 г.

³Текст, полученный Генеральным Секретарем 29 декабря 1951 г.

**CONVENCION SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES
DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS**

aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947

TEXTO DEFINITIVO DE LOS ANEXOS

aprobados por los organismos especializados al 29 de diciembre de 1951

INDICE

	<i>Página</i>
A. Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados (aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947)	49
B. Texto definitivo de los anexos (aprobados por los organismos especializados al 29 de diciembre de 1951)	55
 <i>Anexo</i>	
I. Organización Internacional del Trabajo	55
II. Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación	55
III. Organización de la Aviación Civil Internacional	56
IV. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura	56
V. Fondo Monetario Internacional	57
VI. Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento	57
VII. Organización Mundial de la Salud	57
VIII. Unión Postal Universal	58
IX. Unión Internacional de Telecomunicaciones	58
X. Organización Internacional de Refugiados	58
XI. Organización Meteorológica Mundial	58

A. CONVENCIÓN SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

(APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1947)

(TRADUCCIÓN)

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó el 13 de febrero de 1946 una resolución tendiente a la unificación, en la medida de lo posible, de los privilegios e inmunidades de que disfrutaban las Naciones Unidas y los diversos organismos especializados; y

Considerando que se han efectuado consultas entre las Naciones Unidas y los organismos especializados sobre la aplicación de dicha resolución;

En consecuencia, por la resolución 179 (II) de 21 de noviembre de 1947, la Asamblea General ha aprobado la siguiente Convención, que se somete a la aceptación de los organismos especializados y a la adhesión de cada uno de los Miembros de las Naciones Unidas, así como de todo otro Estado Miembro de uno o varios de los organismos especializados.

Artículo I

DEFINICIONES Y ALCANCE

Sección 1

En la presente Convención:

- i) Las palabras "cláusulas tipo" se refieren a las disposiciones de los artículos II a IX.
- ii) Las palabras "organismos especializados" se refieren a:
 - a) La Organización Internacional del Trabajo;
 - b) La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;
 - c) La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;
 - d) La Organización de la Aviación Civil Internacional;
 - e) El Fondo Monetario Internacional;
 - f) El Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento;
 - g) La Organización Mundial de la Salud;
 - h) La Unión Postal Universal;
 - i) La Unión Internacional de Telecomunicaciones; y a
 - j) Cualquier otro organismo vinculado a las Naciones Unidas conforme a los Artículos 57 y 63 de la Carta.
- iii) La palabra "Convención", en relación con determinado organismo especializado, se refiere a las cláusulas tipo, modificadas por el texto definitivo (o revisado) del anexo comunicado por tal organismo, de conformidad con las secciones 36 y 38.

iv) A los efectos del artículo III, los términos "bienes y haberes" se aplican igualmente a los bienes y fondos administrados por un organismo especializado en el ejercicio de sus atribuciones constitucionales.

v) A los efectos de los artículos V y VII, se considerará que la expresión "representantes de los miembros" comprende a todos los representantes, representantes suplentes, consejeros, asesores técnicos y secretarios de las delegaciones.

vi) En las secciones 13, 14, 15 y 25, la expresión "reuniones convocadas por un organismo especializado" se refiere a las reuniones: 1) de su asamblea o consejo directivo (sea cual fuere el término empleado para designarlos), 2) de toda comisión prevista en su constitución, 3) de toda conferencia internacional convocada por el organismo especializado, y 4) de toda comisión de cualquiera de los mencionados órganos.

vii) El término "director general" designa al funcionario principal del organismo especializado, sea su título el de "Director General" o cualquier otro.

Sección 2

Todo Estado parte en la presente Convención con respecto a cualquier organismo especializado al cual la presente Convención resulte aplicable de conformidad con la sección 37, otorgará, tanto a dicho organismo como en relación con él, los privilegios e inmunidades enunciados en las cláusulas tipo, en las condiciones especificadas en ellas, sin perjuicio de toda modificación a dichas cláusulas que figure en las disposiciones del texto definitivo (o revisado) del anexo relativo a tal organismo, debidamente comunicado conforme a las secciones 36 y 38.

Artículo II

PERSONALIDAD JURÍDICA

Sección 3

Los organismos especializados tendrán personalidad jurídica. Tendrán capacidad para a) contratar, b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, y c) actuar en justicia.

Artículo III

BIENES, FONDOS Y HABERES

Sección 4

Los organismos especializados, sus bienes y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y

quienquiera que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular hayan renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

Sección 5

Los locales de los organismos especializados serán inviolables. Los bienes y haberes de los organismos especializados, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de ingerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

Sección 6

Los archivos de los organismos especializados y, en general, todos los documentos que les pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.

Sección 7

Sin hallarse sometidos a fiscalizaciones, reglamentos o moratorias de ninguna clase,

a) los organismos especializados podrán tener fondos, oro o divisas de toda clase y llevar cuentas en cualquier moneda;

b) los organismos especializados podrán transferir libremente sus fondos, oro o divisas de un país a otro, y de un lugar a otro dentro de cualquier país, y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tengan en su poder.

Sección 8

En el ejercicio de los derechos que le son conferidos en virtud de la sección 7 precedente, cada uno de los organismos especializados prestará la debida atención a toda representación formulada por el gobierno de cualquier Estado parte en la presente Convención, en la medida en que estime posible dar curso a dichas representaciones sin detrimento de sus propios intereses.

Sección 9

Los organismos especializados, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos:

a) de todo impuesto directo; entendiéndose, sin embargo, que los organismos especializados no reclamarán exención alguna en concepto de impuestos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública;

b) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones de importación y de exportación, respecto a los artículos importados o exportados por los organismos especializados para su uso oficial; entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país en que hayan sido introducidos, sino conforme a condiciones convenidas con el gobierno de tal país;

c) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

Sección 10

Si bien los organismos especializados no reclamarán, en principio, la exención de derechos de consumo, ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles incluidos en el precio que se haya de pagar, cuando los organismos especializados efectúen, para su uso oficial, compras importantes de bienes gravados o gravables con tales derechos o impuestos, los Estados partes en la presente Convención adoptarán, siempre que así les sea posible, las disposiciones administrativas pertinentes para la remisión o reembolso de la cantidad correspondiente a tales derechos o impuestos.

Artículo IV

FACILIDADES EN MATERIA DE COMUNICACIONES

Sección 11

Cada uno de los organismos especializados disfrutará, para sus comunicaciones oficiales, en el territorio de todo Estado parte en la presente Convención con respecto a tal organismo, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno de tal Estado a cualquier otro gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, en lo que respecta a las prioridades, tarifas e impuestos aplicables a la correspondencia, cablegramas, telegramas, radiogramas, telefotos, comunicaciones telefónicas y otras comunicaciones, como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

Sección 12

No estarán sujetas a censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones oficiales de los organismos especializados.

Los organismos especializados tendrán derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia ya sea por correos o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y los mismos privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticos.

Ninguna de las disposiciones de la presente sección podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre un Estado parte en esta Convención y un organismo especializado.

Artículo V

REPRESENTANTES DE LOS MIEMBROS

Sección 13

Los representantes de los miembros en las reuniones convocadas por un organismo especializado gozarán, mientras ejerzan sus funciones y durante sus viajes al lugar de la reunión y de regreso, de los siguientes privilegios e inmunidades:

a) Inmunidad de detención o arresto personal y de embargo de su equipaje personal, y, respecto de todos sus actos ejecutados mientras ejerzan sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos, de inmunidad de toda jurisdicción;

b) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos;

c) Derecho de hacer uso de claves y de recibir documentos o correspondencia por correos o en valijas selladas;

d) Exención, para ellos mismos y para sus cónyuges, de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones de servicio nacional en los países que visiten o por los cuales transiten en el ejercicio de sus funciones;

e) Las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

f) Las mismas inmunidades y franquicias, respecto a los equipajes personales, que se otorgan a los miembros de misiones diplomáticas de rango similar.

Sección 14

A fin de garantizar a los representantes de los miembros de los organismos especializados, en las reuniones convocadas por éstos, completa libertad de palabra e independencia total en el ejercicio de sus funciones, la inmunidad de jurisdicción respecto a las palabras o escritos y a todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones, seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado en el ejercicio del cargo.

Sección 15

Cuando la imposición de cualquier gravamen dependa de la residencia, no se considerarán como periodos de residencia los periodos durante los cuales los representantes de los miembros de los organismos especializados, en las reuniones convocadas por éstos, se encuentren en el territorio de un Estado miembro para el ejercicio de sus funciones.

Sección 16

Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los representantes de los miembros en su beneficio personal, sino a fin de garantizar su independencia en el ejercicio de sus funciones relacionadas con los organismos especializados. En consecuencia, un miembro tiene no solamente el derecho sino el deber de renunciar a la inmunidad de sus representantes en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar la finalidad para la cual se otorga la inmunidad.

Sección 17

Las disposiciones de las secciones 13, 14 y 15 no podrán ser invocadas contra las autoridades del Estado

del cual la persona de que se trate sea nacional o sea o haya sido representante.

Artículo VI

FUNCIONARIOS

Sección 18

Cada organismo especializado determinará las categorías de funcionarios a quienes se aplicarán las disposiciones del presente artículo y del artículo VIII, y las comunicará a los gobiernos de todos los Estados partes en la presente Convención con respecto a tal organismo especializado, así como al Secretario General de las Naciones Unidas. Los nombres de los funcionarios comprendidos en estas categorías serán comunicados periódicamente a los referidos gobiernos.

Sección 19

Los funcionarios de los organismos especializados:

a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos con carácter oficial, inclusive sus palabras y escritos;

b) Gozarán, en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos de los organismos especializados, de iguales exenciones que las disfrutadas por los funcionarios de las Naciones Unidas, y ello en iguales condiciones.

c) Estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;

d) Gozarán, en materia de facilidades de cambio, de los mismos privilegios que los funcionarios de las misiones diplomáticas de rango similar;

e) En tiempo de crisis internacional gozarán, así como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar;

f) Tendrán derecho a importar, libres de derechos, su mobiliario y efectos personales cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en el país al que sean destinados.

Sección 20

Los funcionarios de los organismos especializados estarán exentos de toda obligación de servicio nacional, siempre que tal exención se limite, respecto a los Estados de los cuales sean nacionales, a los funcionarios de los organismos especializados que, por razón de sus funciones, hayan sido incluidos en una lista preparada por el director general del organismo especializado y aprobada por el Estado interesado.

En caso de que otros funcionarios de organismos especializados sean llamados a prestar un servicio nacional, el Estado interesado otorgará, a solicitud del organismo especializado, las prórrogas al llamamiento de dichos funcionarios que sean necesarias para evitar la interrupción de un servicio esencial.

Sección 21

Además de los privilegios e inmunidades especificados en las secciones 19 y 20, el director general de cada organismo especializado, así como todo funcionario que actúe en nombre de él durante su ausencia, gozarán, como también sus cónyuges y sus hijos menores, de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos.

Sección 22

Los privilegios e inmunidades se otorgan a los funcionarios únicamente en interés de los organismos especializados y no en su beneficio personal. Cada organismo especializado tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses del organismo especializado.

Sección 23

Cada organismo especializado cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los Estados miembros para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso en relación con los privilegios, inmunidades y facilidades que se mencionan en este artículo.

Artículo VII

ABUSO DE PRIVILEGIOS

Sección 24

Si un Estado parte en la presente Convención estima que ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad otorgados por la presente Convención, se celebrarán consultas entre dicho Estado y el organismo especializado interesado, a fin de determinar si se ha producido tal abuso y, de ser así, tratar de evitar su repetición. Si tales consultas no dieran un resultado satisfactorio para el Estado y para el organismo especializado interesado, la cuestión de determinar si ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad será sometida a la Corte Internacional de Justicia, con arreglo a lo dispuesto en la sección 32. Si la Corte Internacional de Justicia comprueba que se ha producido tal abuso, el Estado parte en la presente Convención y afectado por dicho abuso, tendrá derecho, previa notificación al organismo especializado interesado, a dejar de conceder, en sus relaciones con dicho organismo, el beneficio del privilegio o de la inmunidad de que se haya abusado.

Sección 25

1. Los representantes de los miembros en las reuniones convocadas por organismos especializados, mientras ejerzan sus funciones y durante sus viajes al lugar de reunión o de regreso, así como los funcionarios a que se refiere la sección 18, no serán obligados por las

autoridades territoriales a abandonar el país en el cual ejerzan sus funciones, por razón de actividades realizadas por ellos con carácter oficial. No obstante, en el caso en que alguna de dichas personas abusare del privilegio de residencia ejerciendo, en ese país, actividades ajenas a sus funciones oficiales, el gobierno de tal país podrá obligarle a salir de él, sin perjuicio de las disposiciones siguientes:

2. (I) Los representantes de los miembros o las personas que disfruten de la inmunidad diplomática según lo dispuesto en la sección 21, no serán obligados a abandonar el país si no es conforme al procedimiento diplomático aplicable a los enviados diplomáticos acreditados en ese país.

(II) En el caso de un funcionario a quien no sea aplicable la sección 21, no se ordenará el abandono del país sino con previa aprobación del Ministro de Relaciones Exteriores de tal país, aprobación que sólo será concedida después de consultar con el director general del organismo especializado interesado; y cuando se inicie un procedimiento de expulsión contra un funcionario, el director general del organismo especializado tendrá derecho a intervenir por tal funcionario en el procedimiento que se siga contra el mismo.

Artículo VIII

LAISSEZ-PASSER

Sección 26

Los funcionarios de los organismos especializados tendrán derecho a hacer uso del *laissez-passer* de las Naciones Unidas, y ello en conformidad con los acuerdos administrativos que se concierten entre el Secretario General de las Naciones Unidas y las autoridades competentes de los organismos especializados en las cuales se deleguen facultades especiales para expedir los *laissez-passer*. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a cada Estado parte en la presente Convención las disposiciones administrativas que hayan sido concertadas.

Sección 27

Los Estados partes en esta Convención reconocerán y aceptarán como documentos válidos de viaje los *laissez-passer* de las Naciones Unidas expedidos a funcionarios de los organismos especializados.

Sección 28

Las solicitudes de visados (cuando éstos sean necesarios) presentadas por funcionarios de los organismos especializados, titulares de un *laissez-passer* de las Naciones Unidas, acompañadas de un certificado que acredite que viajan por cuenta de un organismo especializado, serán atendidas lo más rápidamente posible. Por otra parte, se otorgarán a los titulares de un *laissez-passer* facilidades para viajar con rapidez.

Sección 29

Se otorgarán facilidades análogas a las especificadas en la sección 28 a los expertos y demás personas que,

sin poseer un *laissez-passer* de las Naciones Unidas, sean portadores de un certificado que acredite que viajan por cuenta de un organismo especializado.

Sección 30

Los directores generales, los directores generales adjuntos, los directores de departamento y otros funcionarios de rango no inferior al de director de departamento de los organismos especializados, que viajen por cuenta de los organismos especializados provistos de un *laissez-passer* de las Naciones Unidas, disfrutarán de las mismas facilidades de viaje que los funcionarios de rango similar en misiones diplomáticas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 31

Cada organismo especializado deberá prever procedimientos apropiados para la solución de:

a) Las controversias a que den lugar los contratos, u otras controversias de derecho privado en las cuales sea parte el organismo especializado;

b) Las controversias en que esté implicado un funcionario de un organismo especializado, que, por razón de su posición oficial, goce de inmunidad, si no se ha renunciado a dicha inmunidad conforme a las disposiciones de la sección 22.

Sección 32

Toda diferencia relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención será sometida a la Corte Internacional de Justicia a menos que, en un caso dado, las partes convengan en recurrir a otro modo de arreglo. Si surge una controversia entre uno de los organismos especializados, por una parte, y un Estado miembro, por otra, se solicitará una opinión consultiva sobre cualquier cuestión jurídica suscitada, con arreglo al Artículo 96 de la Carta y al artículo 65 del Estatuto de la Corte, así como a las disposiciones correspondientes de los acuerdos concertados entre las Naciones Unidas y el organismo especializado respectivo. La opinión de la Corte será aceptada por las partes como decisiva.

Artículo X

ANEXOS Y APLICACIÓN DE LA CONVENCIÓN A CADA ORGANISMO ESPECIALIZADO

Sección 33

Las cláusulas tipo se aplicarán a cada organismo especializado sin perjuicio de las modificaciones establecidas en el texto definitivo (o revisado) del anexo relativo a tal organismo, según lo dispuesto en las secciones 36 y 38.

Sección 34

Las disposiciones de la Convención con respecto a un organismo especializado deben ser interpretadas

tomando en consideración las funciones asignadas a tal organismo por su instrumento constitutivo.

Sección 35

Los proyectos de anexos I a IX¹ constituyen recomendaciones a los organismos especializados en ellos designados. En el caso de un organismo especializado no mencionado por su nombre en la sección I, el Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá a tal organismo un proyecto de anexo recomendado por el Consejo Económico y Social.

Sección 36

El texto definitivo de cada anexo² será el aprobado por el organismo especializado interesado conforme al procedimiento previsto en su instrumento constitutivo. Cada uno de los organismos especializados transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas una copia del anexo aprobado por aquél, el cual reemplazará al proyecto a que se refiere la sección 35.

Sección 37

La presente Convención será aplicable a cada organismo especializado cuando éste haya transmitido al Secretario General de las Naciones Unidas el texto definitivo del anexo correspondiente y le haya informado de que acepta las cláusulas tipo modificadas por dicho anexo, y que se compromete a poner en práctica las secciones 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 y 45 (sin perjuicio de las modificaciones a la sección 32 que puedan ser necesarias para que el texto definitivo del anexo sea conforme al instrumento constitutivo del organismo) y todas las disposiciones del anexo que impongan obligaciones a tal organismo. El Secretario General comunicará a todos los Miembros de las Naciones Unidas, así como a los demás Estados miembros de los organismos especializados, copias certificadas de todos los anexos que le hayan sido transmitidos en virtud de la presente sección, así como de los anexos revisados que le hayan sido transmitidos en virtud de la sección 38.

Sección 38

Si un organismo especializado, después de haber transmitido el texto definitivo de un anexo, conforme a la sección 36, adopta, según el procedimiento previsto en su instrumento constitutivo, ciertas enmiendas a dicho anexo, transmitirá el texto revisado del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Sección 39

Las disposiciones de la presente Convención no limitarán ni menoscabarán en forma alguna los privilegios e inmunidades que hayan sido concedidos o puedan serlo ulteriormente por un Estado a cualquier organismo especializado por razón del establecimiento de su sede o de oficinas regionales en el territorio de dicho

¹ Por el texto de estos proyectos de anexos, véanse los *Documentos Oficiales de la Asamblea General, segundo período de sesiones, Resoluciones*, página 70 et seq.

² Por este texto definitivo, véanse más adelante las páginas 55 et seq.

Estado. La presente Convención no se interpretará en el sentido de que prohíba la celebración de acuerdos adicionales entre un Estado parte en ella y alguno de los organismos especializados para adaptar las disposiciones de la presente Convención o para extender o limitar los privilegios e inmunidades que por la misma se otorgan.

Sección 40

Se entiende que las cláusulas tipo, modificadas por el texto definitivo de un anexo transmitido por un organismo especializado al Secretario General de las Naciones Unidas en virtud de la sección 36 (o de un anexo revisado transmitido en virtud de la sección 38) habrán de ser congruentes con las disposiciones vigentes del instrumento constitutivo del organismo respectivo; y que si es necesario, a ese efecto, enmendar el instrumento, tal enmienda deberá haber sido puesta en vigor según el procedimiento constitucional de tal organismo antes de la comunicación del texto definitivo (o revisado) del anexo.

La presente Convención no tendrá por sí misma efecto abrogatorio o restrictivo sobre ninguna de las disposiciones del instrumento constitutivo de un organismo especializado, ni sobre ningún derecho u obligación que, por otro respecto, pueda tener, adquirir o asumir dicho organismo.

Artículo XI

DISPOSICIONES FINALES

Sección 41

La adhesión de un Miembro de las Naciones Unidas a la presente Convención y (sin perjuicio de lo dispuesto en la sección 42) la de cualquier Estado miembro de un organismo especializado se efectuará mediante el depósito en la Secretaría General de las Naciones Unidas de un instrumento de adhesión que entrará en vigor en la fecha de su depósito.

Sección 42

Cada organismo especializado interesado comunicará el texto de la presente Convención, juntamente con los anexos correspondientes, a aquellos de sus miembros que no sean miembros de las Naciones Unidas, y les invitará a adherirse a la Convención con respecto a él, mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Secretaría General de las Naciones Unidas o en la dirección general del organismo especializado.

Sección 43

Todo Estado parte en la presente Convención designará en su instrumento de adhesión el organismo especializado o los organismos especializados respecto al cual o a los cuales se comprometa a aplicar las disposiciones de la Convención. Todo Estado parte en la presente Convención podrá comprometerse, mediante una notificación ulterior enviada por escrito al Secre-

tario General de las Naciones Unidas, a aplicar las disposiciones de la presente Convención a otro u otros organismos especializados. Dicha notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción por el Secretario General.

Sección 44

La presente Convención entrará en vigor, entre todo Estado parte en ella y un organismo especializado, cuando llegue a ser aplicable a dicho organismo conforme a la sección 37 y el Estado parte se haya comprometido a aplicar las disposiciones de la Convención a tal organismo conforme a la sección 43.

Sección 45

El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Miembros de las Naciones Unidas, así como a todos los miembros de los organismos especializados, y a sus directores generales, del depósito de cada uno de los instrumentos de adhesión recibidos con arreglo a la sección 41, y de todas las notificaciones ulteriormente recibidas conforme a la sección 43. El director general de un organismo especializado informará al Secretario General de las Naciones Unidas y a los miembros del organismo interesado del depósito de todo instrumento de adhesión que le haya sido entregado con arreglo a la sección 42.

Sección 46

Se entiende que cuando se deposite un instrumento de adhesión o una notificación ulterior en nombre de un Estado, éste debe estar en condiciones de aplicar, según sus propias leyes, las disposiciones de la presente Convención, según estén modificadas por los textos definitivos de cualquier anexo relativo a los organismos a que se refieran dicha adhesión o notificación.

Sección 47

1. Salvo lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de esta sección, todo Estado parte en la presente Convención se compromete a aplicarla a cada uno de los organismos especializados a que se refiera su instrumento de adhesión o su notificación ulterior, hasta que una Convención o un anexo revisados sea aplicable a dicho organismo y tal Estado haya aceptado la Convención o el anexo revisados. En el caso de un anexo revisado, la aceptación por los Estados se efectuará mediante una notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, la cual surtirá efecto a partir de la fecha de su recepción por el Secretario General.

2. Sin embargo, cada Estado parte en la presente Convención, que no sea o que haya dejado de ser miembro de un organismo especializado, podrá dirigir una notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas y al director general del organismo interesado, para informarle de que se propone dejar de otorgar a dicho organismo los beneficios de la presente Convención a partir de una fecha determinada que

deberá ser posterior en tres meses cuando menos a la fecha de recepción de esa notificación.

3. Todo Estado parte en la presente Convención podrá negarse a conceder el beneficio de dicha Convención a un organismo especializado que cese de estar vinculado a las Naciones Unidas.

4. El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados miembros, que sean parte en la presente Convención, de toda notificación que le sea transmitida en virtud de las disposiciones de esta sección.

Sección 48

El Secretario General de las Naciones Unidas, a petición de un tercio de los Estados partes en la presente Convención, convocará a una conferencia para la revisión de la Convención.

Sección 49

El Secretario General transmitirá copia de la presente Convención a cada uno de los organismos especializados y a los Gobiernos de cada uno de los Miembros de las Naciones Unidas.

B. TEXTO DEFINITIVO DE LOS ANEXOS

(APROBADOS POR LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS AL 29 DE DICIEMBRE DE 1951)

ANEXO I*

Organización Internacional del Trabajo

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán a la Organización Internacional del Trabajo sin perjuicio de las siguientes disposiciones:

1. Los miembros y miembros adjuntos empleadores y trabajadores del Consejo de Administración de la Organización Internacional del Trabajo, así como sus suplentes, gozarán del beneficio de las disposiciones del artículo V (con excepción de las del párrafo c) de la sección 13) y de los párrafos 1 y 2 (I) de la sección 25 del artículo VII, con la excepción de que toda renuncia a la inmunidad, en virtud de la sección 16, de una de tales personas será pronunciada por el Consejo.

2. El goce de los privilegios, inmunidades, exenciones y ventajas mencionados en la sección 21 de las cláusulas tipo se concederá también a todo Director General Adjunto y a todo Subdirector General de la Oficina Internacional del Trabajo.

3. i) Los expertos (distintos de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones de la Organización o en misiones de ésta, gozarán de los privilegios e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que les sean necesarios para el desempeño efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con ocasión del ejercicio de sus funciones en dichas comisiones o misiones:

a) Inmunidad de detención personal o de embargo de su equipaje personal;

b) Inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos.

Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones de la Organización o de prestar sus servicios en misiones por cuenta de la misma;

c) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales que se otorgan a los funcionarios de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

d) Inviolabilidad de todos sus papeles y documentos relativos a los trabajos que efectúen por cuenta de la Organización.

ii) El principio enunciado en la última frase de la sección 12 de las cláusulas tipo será aplicable en lo que se refiere a las disposiciones del precedente inciso d).

iii) Los privilegios e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses de la Organización.

ANEXO II*

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (denominada de aquí en adelante "la Organización") sin perjuicio de las siguientes disposiciones:

1. Las disposiciones del artículo V y de los párrafos 1 y 2(I) de la sección 25 del artículo VII se extenderán al Presidente del Consejo de la Organización, con

* Texto recibido por el Secretario General el 14 de septiembre de 1948.

* Texto recibido por el Secretario General el 13 de diciembre de 1948.

la excepción de que toda renuncia de inmunidad, en virtud de la sección 16, que afecte al Presidente será pronunciada por el Consejo de la Organización.

2. i) Los expertos (distintos de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones de la Organización o en misiones de ésta, gozarán de los privilegios e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que les sean necesarios para el desempeño efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con ocasión del ejercicio de sus funciones en dichas comisiones o misiones:

a) Inmunidad de detención personal o de embargo de su equipaje personal;

b) Inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones de la Organización o de prestar sus servicios en misiones por cuenta de la misma;

c) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales que se otorgan a los funcionarios de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

d) Inviolabilidad de todos sus papeles y documentos relativos a los trabajos que efectúen por cuenta de la Organización.

ii) El principio enunciado en la última frase de la sección 12 de las cláusulas tipo será aplicable en lo que se refiere a las disposiciones del presente inciso d).

iii) Los privilegios e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses de la Organización.

3. Se concederán también al Director General Adjunto de la Organización los privilegios, inmunidades, exenciones y franquicias a que se hace referencia en la sección 21 de las cláusulas tipo.

ANEXO III*

Organización de la Aviación Civil Internacional

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán a la Organización de la Aviación Civil Internacional (denominada de aquí en adelante "la Organización") sin perjuicio de las siguientes disposiciones:

1. El Presidente del Consejo de la Organización gozará igualmente de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades a que se hace referencia en la sección 21 de las cláusulas tipo.

2. i) Los expertos (distintos de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones de la Organización o en misiones de ésta, gozarán de los privilegios e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en

que les sean necesarios para el desempeño efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con ocasión del ejercicio de sus funciones en dichas comisiones o misiones:

a) Inmunidad de detención personal y de embargo de su equipaje personal;

b) Inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones de la Organización o de prestar sus servicios en misiones por cuenta de la misma;

c) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales que se otorgan a los funcionarios de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

d) Inviolabilidad de todos sus papeles y documentos relativos a los trabajos que se efectúen por cuenta de la Organización.

ii) El principio enunciado en la última frase de la sección 12 de las cláusulas tipo será aplicable en lo que se refiere a las disposiciones del precedente inciso d).

iii) Los privilegios e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto, en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses de la Organización.

ANEXO IV*

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (denominada de aquí en adelante "la Organización") sin perjuicio de las siguientes disposiciones:

1. Las disposiciones del artículo V y de los párrafos 1 y 2 (I) de la sección 25 del artículo VII se extenderán al Presidente de la Conferencia y a los miembros del Consejo de Administración de la Organización, así como a sus suplentes y asesores, con la excepción de que toda renuncia de inmunidad, en virtud de la sección 16, que afecte a tales personas será pronunciada por el Consejo de Administración.

2. El Director General Adjunto de la Organización, su cónyuge y sus hijos menores gozarán también de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades otorgados a los enviados diplomáticos conforme al derecho internacional y que la sección 21 del artículo VI de la Convención garantiza al Director General de cada organismo especializado.

3. i) Los expertos (distintos de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones de la Organización o en misiones de ésta, gozarán de los privilegios e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en

* Texto recibido por el Secretario General el 11 de agosto de 1948.

* Texto recibido por el Secretario General el 7 de febrero de 1949.

que les sean necesarios para el desempeño efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con ocasión del ejercicio de sus funciones en dichas comisiones o misiones:

a) Inmunidad de detención personal o de embargo de su equipaje personal;

b) Inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones de la Organización o de prestar sus servicios en misiones por cuenta de la misma;

c) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales que se otorgan a los funcionarios de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

ii) Los privilegios e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses de la Organización.

ANEXO V*

Fondo Monetario Internacional

(TRADUCCIÓN)

La Convención, con inclusión del presente anexo, se aplicará al Fondo Monetario Internacional (denominado de aquí en adelante "el Fondo") sin perjuicio de las disposiciones siguientes:

1. La sección 32 de las cláusulas tipo se aplicará únicamente a las diferencias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones referentes a los privilegios e inmunidades de que goce el Fondo en virtud únicamente de la presente Convención y que no formen parte de los que aquél pueda reclamar en virtud de su Convenio Constitutivo o de otra disposición.

2. Las disposiciones de la Convención (con inclusión del presente anexo) no modifican o enmiendan y no requieren modificación o enmienda alguna del Convenio Constitutivo del Fondo, ni menoscaban o limitan ninguno de los derechos, inmunidades, privilegios o exenciones otorgados al Fondo o a cualquiera de sus miembros, Gobernadores, Directores Ejecutivos, suplentes, funcionarios o empleados por el Convenio Constitutivo del Fondo o por alguna disposición legal o reglamentaria de cualquier Estado miembro del Fondo o de cualquier subdivisión política de tal Estado, o por cualquier otra disposición.

ANEXO VI*

Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento

(TRADUCCIÓN)

La Convención, con inclusión del presente anexo, se aplicará al Banco Internacional de Reconstrucción y

Fomento (denominado de aquí en adelante "el Banco") sin perjuicio de las disposiciones siguientes:

1. El texto siguiente reemplazará a la sección 4:

"Únicamente se podrá entablar acción judicial contra el Banco ante un tribunal que tenga jurisdicción en los territorios de un Estado miembro del Banco en donde el Banco posea una oficina, donde haya nombrado un agente para recibir requerimientos o notificaciones de requerimiento, o donde haya emitido o garantizado valores mobiliarios. Sin embargo, no podrán entablar ninguna acción judicial contra el Banco los Estados miembros o las personas que representen a dichos Estados miembros o deriven de ellos sus derechos de reclamación. Los bienes y haberes del Banco, dondequiera que se encuentren y quienquiera los tenga en su poder, no estarán sujetos a ninguna forma de embargo, secuestro o ejecución antes de que se haya pronunciado sentencia firme contra el Banco."

2. La sección 32 de las cláusulas tipo se aplicará únicamente a las diferencias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones referentes a los privilegios e inmunidades de que goce el Banco en virtud únicamente de la presente Convención y que no formen parte de los que aquél pueda reclamar en virtud de su Convenio Constitutivo o de otra disposición.

3. Las disposiciones de la Convención (con inclusión del presente anexo) no modifican o enmiendan y no requieren modificación o enmienda alguna del Convenio Constitutivo del Banco, ni menoscaban o limitan ninguno de los derechos, inmunidades, privilegios o exenciones otorgados al Banco o a cualquiera de sus miembros, Gobernadores, Directores Ejecutivos, suplentes, funcionarios o empleados por el Convenio Constitutivo del Banco o por alguna disposición legal o reglamentaria de cualquier Estado miembro del Banco o de cualquier subdivisión política de tal Estado, o por cualquier otra disposición.

ANEXO VII*

Organización Mundial de la Salud

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán a la Organización Mundial de la Salud (denominada de aquí en adelante "la Organización") sin perjuicio de las disposiciones siguientes:

1. Las disposiciones del artículo V y de los párrafos 1 y 2(I) de la sección 25 del artículo VII se extenderán a las personas designadas para formar parte del Consejo Ejecutivo de la Organización y a sus suplentes y asesores, con la excepción de que toda renuncia de inmunidad, en virtud de la sección 16, que afecte a tales personas será pronunciada por el Consejo Ejecutivo.

2. i) Los expertos (distintos de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones de la Organización o en misiones de ésta, gozarán de los privilegios e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que les sean necesarios para el desempeño efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados con

* Texto recibido por el Secretario General el 9 de mayo de 1949.

* Texto recibido por el Secretario General el 29 de abril de 1949.

* Texto recibido por el Secretario General el 1º de junio de 1950 (se había recibido un primer texto definitivo el 2 de agosto de 1948).

oportunidad del ejercicio de sus funciones en dichas comisiones o misiones:

a) Inmunidad de detención personal y de embargo de su equipaje personal;

b) Inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones de la Organización o de prestar sus servicios en misiones por cuenta de la misma.

c) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales que se otorgan a los funcionarios de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;

d) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos;

e) El derecho de utilizar claves y de recibir documentos y correspondencia por correos o en valijas selladas para sus comunicaciones con la Organización Mundial de la Salud.

ii) Los privilegios e inmunidades mencionados en los incisos b) y e) precedentes se extenderán a las personas que formen parte de grupos consultivos de expertos de la Organización, mientras desempeñen sus funciones como tales.

iii) Los privilegios e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses de la Organización.

3. Las disposiciones del artículo V y de los párrafos 1 y 2(1) de la sección 25 del artículo VII se extenderán a los representantes de los Miembros Asociados que participen en los trabajos de la Organización en conformidad con los artículos 8 y 48 de su Constitución.

ANEXO VIII^a

Unión Postal Universal

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán sin modificación.

ANEXO IX¹

Unión Internacional de Telecomunicaciones

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán sin modificación alguna, salvo que la Unión Internacional de Telecomunicaciones no debe reclamar para sí misma el beneficio de un trato privilegiado en lo que respecta a las "Facilidades en materia de comunicaciones" previstas en el artículo IV, sección 11.

ANEXO X¹

Organización Internacional de Refugiados

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán sin modificación.

ANEXO XI²

Organización Meteorológica Mundial

(TRADUCCIÓN)

Las cláusulas tipo se aplicarán sin modificación.

^a Texto recibido por el Secretario General el 11 de julio de 1949.

¹ Texto recibido por el Secretario General el 16 de enero de 1951.

² Texto recibido por el Secretario General el 4 de abril de 1949.

³ Texto recibido por el Secretario General el 29 de diciembre de 1951.

